N 15

珠 châu

梳 sơ

金 kim

鏡 kính

錄 lục

A.B. 275

Quán Ven Đường mượn từ thư viện Đại Học Yale

珠梳金鏡錄

Châu sơ kim kính lục

A.B. 275

珠梳金鏡錄

清　風帳幀森腎笑三交茹羅塘給　才
香　漁　舒　怯　汐　巔
軒　潭　浩　樵　興　閎　啼　智　本　垿　經　慈
梅　禊　嫩　合　愜　揨　呵　固　圭　祀　綸　翥
海　翠　丞　集　肢　廣　佘　傳　南　綠　韜　氣
海　花　鷁　牧　遹　樓　几　知　北　勞　畧　波
東　籠　鈸　耕　腳　雨　英　音　堆　莘　紅　昌
風　帳　幀　森　腎　笑　三　交　茹　羅　塘　給
清　園　談　和　常　才

Quán Ven Đường mượn từ thư viện Đại Học Yale

Châu-Sơ, Kim-kinh lục

Hiên mai hảy hảy Đông-phong
Hường đâm áo thuỷ, hoa lồng thướng thanh
Nước non giời vẽ nên tranh
Ngâu tiêu họp tập, mục canh sum vầy
Hứng vui giảng gió tháng ngày
Thử nhân tửa mái lầu tây tiếu đàm
Hễ hạ mấy kẻ anh tam
Chớ sửa có truyện tri âm giao hoà
Vốn quê nam bắc đôi nhà
Vẫn nên bảo lục hốt hoa là thường
Kinh luân thao lược hai đường
Linh tử chử khí, bể sường gặp tai

2

編紳諄連山唔形
隊麟銑冠春添抔幣年膠蘭汶歎終
蹺儩弓垾余仁攔諄少願金潘堆爛
武張筆掞席窏菊高件台義陳鏡鏡
文帳硯馬床磌嘰買共矽院斫金連
茹虎男劂饒強桃意些鱔朱扒梳結
葉垾志幀共情壛悉浪悉悶張珠願
范猿窏誓汶范梳

1b

Công nghiệp nhà văn vũ theo đòi
Phạm nên hổ tướng, Trương nòi lân biên
Trí nam nghiên bút cung tên
Vin tranh kiếm mã, dập nên quan thân
Cùng nhau sang tiệc mấy xuân
Chữ tình càng nặng, chữ nhân thêm giầy
Vườn đào chén cúc dan tay
Thề lòng ấy mới cao giầy dưới trên
Rằng ta cùng vạn thiên niên
Một lòng vàng đá, hai nguyền keo sơn
Muốn cho vẹn nghĩa kim lan
Phạm, Trương bắt chiếc Trần, Phan một nhời
Châu-sơ, Kim-kính đôi người
Sơ nguyền kết tóc, Kính soi chung hình

3

仁賜翰張田行坡

名晏親燭科章囅演鐀顯街羶覓藍

命溢添神高花霙厲厥搌槐梅寬猿

穻張吏相會拽啃塔命旗跩墽錦浯

堆義廡濕皮劂汶范拜賜啃霹帆染

珠翳親暄箱弓平嶄飢榮鈴霙花碧

金撩色歪汶霜坦蠅調頒鴦檮(椿)搠邱

范聰聰榜詔塘歪

2a

Kim, Châu đổi chữ mình danh
Phạm theo gương nghĩa, Trương dành lược nhân
Rẻ thân mà lại thêm thân
Tai giời nghe thấp, mắt thần soi xa
Một năm vừa hội cao khoa
Liếc sường cung kiếm, giật hoa chường hân
Rắt bằng một tiếng sấm ran
Bảng rồng Đỗ Phạm, tháp hồng điền Trương
Hiên vào bái mình đến vàng
Chiếu ban vinh thụ, cờ trường hiển hôi
Loan linh tiếng rậy Hoè nhai
Đường xuân rộp bóng, đôi mai chen hàng
Trèo hoa, buồm gấm khoan khoan
Giời in biếc ruộm, nước vờn chàm pha

運　邦　貞　枝　科　歌　和
花　遷　勤　安　章　忠　庭　長　辰　同　家　菩　株　諧
逸　歌　忠　分　平　棵　朝　城　汶　爲　通　羅　汶　堆
几　曲　脆　針　哨　擾　撩　農　福　吏　約　寔　扔　聘
桂　脊　恒　乱　點　濟　雯　侍　窪　志　汶　造　蘭　戶
速　遶　張　定　司　經　外　督　儕　同　嫌　猥　張　紅
歌　彈　范　皮　校　璘　閘　營　恬　皮　今　朱　墻　磋
曲　嗮　墻　春　色　晴　停

2b

Người đón quế, kẻ đưa hoa
Khúc đàn gió quyện, khúc ca mây vần
Phạm, Trường hàng dạ trung cân
Mảng bề đỉnh loạn, chăm phần an bang
Hiệu thư điểm tiếng binh chương
Trường sân rình tế, cột giường trung trinh
Khỏn ngoan chẻ chống Triều-đình
Xuân-doanh dốc thị, nông-thanh trường chi
Hiềm lành sao phúc một thì
Đã bề đông thú, lại vì đông khoa
Chín hiềm một nước thông gia
Khen cho con tạo, thực là khéo xui
Thềm Trường lan nảy một chồi
Danh sau hai họ sánh đôi hai hoa

菲神華弦形払光

賒芳麗感墳精羅水硯文(文)戀裳莊清

斯羅恬欺陰分台沙幸邊拱星端堂

渴歇翁固畐彰秀枕筆合發斟篆二

泣寇嫌拱芠鳳鍾聳異法結彩整等

屯窈堂乙擲丹堂山邊向輔特姿平

啃浪范誠撕書明台訌情距堂丰庭

几精鄔業穴(穴)錦三

Tiếng đồn nhặp hết gần xa
Kẻ rằng yêu điệu, người là phường phi
Phạm-dường hiếm hút điểm Bi
Tính thanh ắt cũng có khi cảm thần
Sửa sang một cuộc ăm phần
Hạm thử dan phường, làm phần tinh hoa
Mình dường chẳng tới hay là
Ái thai sớn dưng, thẩm sa thủy huyện
Hai bên đón bút, dân nghiên
Huyệt tinh hường pháp hợp bên văn linh
Ba năm kết phát đỏ nhanh
Cẩm-dường rải về khôi-tinh một chang
Phong tư chễm chệm doan trang
Cam tinh bình dáng, nhị dường thanh quang

池宮專梳旬塘珠

羲來輝旦空屯銑鏡暠長雲翷翼馭

邏昌交皮陀妄連願嚴迖青春軸詳

數曲曜揀刼塊祕斐玉色緒嚄猶燾

貽命兩府羊燾吏色鐀脫挺桂色唉

微照陽紫咳運金惘捲審噰掖金牢

紫權陰斟群軸穿公擸鶯啾胺膊箕

穆越推范校蹻畧

Cửu vy sem sớ lạ nhường
Lộc quyện chiếu minh, Khúc xưởng lai thi
Ấm, Dưỡng hưởng diệu giao huy
Việt khởi tử phủ luyện bế thần cung
Còn e dưỡng hiệp đã không
Suy trong vận chửa khỏi vòng chuân chuyên
Phủ Kim lại lấy đặt tên
Phạm công mừng đã phỉ nguyền Kính, Sở
Cũng nìu vàng ngọc sớm, trưa
Chơi oanh thấm thoát đã đưa chưởng tuần
Lâm le giật giải thanh vân
Leo giăng bể quế, gọi xuân mở đường
Bóng Kim đã thoáng trong gương
Lược kia sao hỏi chửa tường người châu

羅鐮鼯衝星愁鬪
兜罟戈磷王紅花
咱欖干坡勤常曷
化娘動媿燈剛擲
造波俊赫爆梗台
坫芳屹極救慘棱
机壟頭鞚公蔑算
嗌嬋北払掇梧嗯
嫈沫馬巒范山坤
奉妖江意窪歸笛

3b

Mấy ở Tạo hóa hay dâu
Vừng lấy bài bể mưởng dâu khéo là
Mả dâu sấy động can qua
Gió bay của địa, khói pha sắn vàng
Phạm công nóng nẫy cắn vưởng
Giang sơn một gánh, cưởng thưởng hai vai
Khôn toan thay đổi cuộc đời
Ý giời ra thế, sức người sao song
Sưởng đình Đi, tuyết ngàn Chung
Sao chìm Bắc-cực, mây lồng Cam-Tinh
Mình chàng ngao ngán gia đình
Để kêu gửi thảm, huỳnh sông thêm sầu
Gió ngô rừng hạnh đêm thâu
Địch dâu thổi sớm, chuông dâu đánh chiều

聰名鐵台常雲滝
遥忙埃嶄征拱蓮嵏棚尋嚶青人巖
溓油之才終停振願志埃咦塘男難
慘鷂劇英眼唉蹲色妥累矢鬫緬女
洇啃偷緬當意遽案朱固弧浪嶄者
愠呢艄豳時屯肝指棚署方花鬚孝
滊囌擬箕仍三研鐮乡塵累層眉忠
鵑拱文捽觸趾扰

Giọt buồn giọng thảm tuôn rào
Luyến nàn nỉ tiếng, vẻ dâu dì tai
Nghĩ mình thua kém chi ai
Cũng toan ra mặt anh tài tỏ danh
Những thời đường buổi chông chênh
Hào tam đội ấy hai tranh cũng nên
Nhẹ gan mây đứng sẵn lên
Cuốt gươm chém ác đã nguyền một hai
Làm giai cho thỏa trí giai
Trong thân chớ có lụy ai tấm thường
Đón phương hồ thỉ rậy vang
Rẻ tùng hoa lang, mở đường thanh vân
Nay thu tỏ mặt nam nhân
Đem trung hiếu giả nợ nần non sông

年 床 清 皇(風名) 厨 鷹 厨
雄 少 煩 穿 塘 捷 情 東 娘(花名) 天 符 御 安 羅
英 童 綰 蓄 蓮 讓 有 莫 紅 灑 湯 神 厨 長 山
買 優 瀝 台 整 珥 趣 嗳 妁 雲六(雲名) 花卉(花卉) 翠 怒 細 靈
意 學 擾 托 齊 小 余 皓 母(月名) 月之冬謂(月之冬謂) 浴 鶴 洞 館
雄 吃 関 乃 生 絶 嫩 倆 青 出 戈 降 碧 羅
英 閑 鄉 茹 攜 儕 諾 姑 娘 花 硬 宮 蹲 天
偷 役 征 咄 豎 箕 玄

Anh hùng ấy mới anh hùng
Châu nhân xa học lứ đồng thiếu niên
Hưởng quan sử sạch mối phiền
Việc nhà mấy thác thay phiền dử dang
Sắm sanh tế chỉnh lên đường
Thanh trai thẳng tiểu, nhẹ nhàng gánh thanh
Nước non mấy thú hữu tình
Mỗi cô Tử-Lạc (tên giăng) dử anh Đông-hoàng (tên gió
Vàng-Thanh-mâu (tên mây) ả Hồng-nương (tên hoa
Dặng hoa lục xuất (tháng đông có hoa tuyệt xuất gọi là lục) Bái thang Chiên-Trù
Chải qua Dục-thủy, Chân-phù
Kìa cung Giáng-hạc, nọ chùa Ngự-loan
Sang Biện-đồng, tới Chàng-an
Huyện-Thiên là quán, Linh-sơn là chùa

16

高宮形台爲羅摠
姝清嗎水遘容城和潟無尼能花披
仙務竅臥邏從市情恪臺女悲繁茷
氍眾女歟買小厥景趣連些蕊娓
國跡士尚墝儀壇茂愜御包拱拱捽
顧香制山梂新藍固沉王秋祕山齋
蓮吨唼鸙厨清伽光紫宮春浪紫兄
暄几師風鄞擬師

Lên Trấn-quốc, xuống Tiên-thu
Nghe đồn Hương-tích bốn mùa thanh cao
Ai chơi nử-sĩ sơn-đao
Kẻ ra Sơn-đông, người vào Thuỷ-cung
Chùa Cầu, ngắm mới lạ lùng
Sử thanh tân giảng, tiêu thong đông kinh
Già-lam then vẻ thị thành
Phong quang có một, cảnh tình hoà hai
Ủ-ấm vui thú khác vời
Dưới cung Vương-ngự, trên đài Võ-vi
Xuân thu bao tá nử-nì
Nghĩ rằng trẻ cũng tử bì hay là
Sải-sơn cũng đám phồn hoa
Sử huỳnh thái thuốt, vải già bẻ bai

嘲薇鐫釵朝清空
耨咽弟紫踊搗香膦婆捷飢儀行尼
當嗦世牟沙尼籠長師他鸚燿修形
偪啷儀襖几幗蘩昌固歎妈熠苦佛
覽膮乡妲薩鉑櫺扱跡調小歷仍固
堂相模金菩剭蓮糸佛邁房發貼亡
後玲師花歎椚花團踞燮僧揚懶西
琯車稔蒲几玅別

5a

Hậu đường thấy bực đường giai
Long lanh mặt liếc, lả lời miệng chào
Sử mỗ làm giáng thế nào
Xe hoa kim-đát, áo mão tử-vi
Người bộ-đát, kẻ sa-đi
Gậy mun liệp bạc, mũ ni nạm vàng
Hoa sen thắm nhị lồng hường
Bộ đoàn vóc gặp, hạt đàng mở sao
Sang Phật-tích có sư-bà
Kẻ mềm mại điệu, người tha thướt thiều
Cảng phòng tiểu gái ra vào
Rịu ràng phật lịch, dập dìu giáng thanh
Ngẫm xem những khổ tu hành
Biết-Cây-phường có phật tình này không

悲凭征椰宮枝衝
紅蕊欺尼淺終靜檀賒梵窮蘿澄香
塵悬喪辰嫩林春梗賒座嫩矜岂唆
刼节沚吏瀋余歲樹拱芒室相殿花
授責落罕王格女柳林相子淼上霙
朱女残渚雄采宮蒲琼色安落雯傘
修毳花除蓮塘歇株踞篤臥暄遽篦
矯開余拢余弹核

5b

Eu cho vẹn kiếp hồng trần
Kẻo già nửa thách nào lòng thử bi
Hoa tàn nước chảy một khi
Bấy giờ chửa hẳn, lại thời nỏi đâu
Lên Hùng-vương thăm non sâu
Mấy tường ngọc ngách, mấy cầu chông chênh
Người cung nữ tuổi xuân xanh
Đem chôi bồ-liễu, đổi cành đàn-na
Sang Quỳnh-lâm cũng xa xa
Mấy ngôi sắc tướng, ba tòa pháp-cung
Vào Ân-thư rất non cùng
Dặn nghe nước suối, phách rừng là rừng
Mấy che thường điện ngất chừng
Cây lồng tán rợp, hoa lừng hương bay

溱　厨　哄　楼　方　埃　河

工　渚　澀　贋　姑　啃　迸　紅　牟　爭　呈　底　澗　江

城　洱　澀　唪　師　謨　堆　歟　躠　朝　庄　讓　鼿　台

細　邉　湇　噭　固　腐　濯　乙　事　泣　透　辰　吏　清

鼿　主　喜　尚　吏　礦　澄　閣　歷　境　固　佛　步　桂

夜　敨　移　鬫　持　所　庚　紫　朝　塵　無　戚　塘　掉

寅　昂　移　青　住　拢　癸　尼　貼　吱　南　朱　催　蘭

棱　椿　易　樞　牟　樞　船

6a

Dẫn đã ra tới Thanh-cõng
Rừng ngang Kinh-chủ bên giòng nước tuôn
Đá đứng sực, sóng cồn cồn
Chông thênh cửa động, chon von mái chùa
Chụ chỉ lại có sư cô
Rẽ tem nghìn nén, mà mua tiếng cười
Quý-canh chừng chạc đôi mươi
Chẳng nơi thử các, ắt người hồng-lâu
Sem chiều lịch sự đủ mầu
Mầu chê thân cánh khắp chiều tinh phương
Nam vô có thấu chẳng chẽng
Chẳng cho nên phật, thời nhường để ai
Chôi đường bộ, lại ra khơi
Chuyến lan treo quế, thanh thơi giang hà

掾　封　銜　謨　排　觔　流

和　瀍　嵴　花　紅　歌　雯　醞　霞　羲　酴　樊　淹　風

邋　波　棱　瀾　巆　拎　撫　棋　霞　晏　瓤　外　巆　蓬

海　水　泣　提　吟　掉　塕　臥　覽　姅　觜　落　渴　意

海　潮　跠　鮹　鷗　捲　媿　擲　腥　魄　艋　物　泣　致

迻　滂　堂　山　尼　緦　屯　粘　寧　坡　笈　每　戈　景

帆　霞　水　塗　細　漠　屯　扰　萬　些　艚　床　跠　甕

雲　戈　船　几　姅　產　細

Buồm đưa hãy hãy gió hoà
Vẫn hà bảng lảng, thuỷ ba chờn vờn
Thuỷ dường chơi khắp rừng ngàn
Qua Đô-sơn thẳng tê làn Hoa-phong
Tới nơi ác ngận non hồng
Thuyền ngư lưới cuốn, theo dòng ca vê
Đun đun khói mười phủ che
Kẻ đem gạo đổi, người kê ruộu mua
Vạn-ninh thông thấy mù mù
Bạn ta pha phách, bạn ngờ tới bời
Thuyền bè mảnh dải chen vai
Sẵn sàng mọi vật nước ngoài coi trong
Trải qua khắp hết non sông
Tới đâu cảnh trí ấy vùng phong lưu

蘇　制　令　戈　悄　數　欺

牟　醅　舟　戈　歎　喋　英　哐　家　羅　泉　色　侯　默

醝　酹　孤　湖　啃　潟　悉　情　權　霞　林　願　意　翕

益　沒　挤　江　別　細　隊　心　准　烟　趣　訂　頌　苦

趣　呂　閑　容　濫　巖　碾　吟　另　伴　余　輳　哪　分

愜　詩　暇　拱　浪　鬻　浪　吁　陀　意　光　本　浪　安

琴　揀　固　清　容　懞　扒　磋　碎　花　風　緣　容　名

迸　玩　仍　轇　草　結　功

6b

Cầm vui thú, họa say mấu
Mười bài thơ Lạ, một bầu rượu Cô
Có ngay nhãn tự cõ chu
Ngoạn thanh cùng khách giang hồ qua chơi
Khách rằng trộm biết tiếng người
Những mong khuya sớm tới vời thăm lênh
Chẳng rằng nặng đội lòng anh
Chước sâu sin ngỏ tấm tình tình qua
Cõi đà lánh chốn quyền gia
Thảo hoa ấy bạn, yến hà là quen
Phong quang mấy thú lâm tuyền
Kết duyên vốn cũ đính nguyền đã lâu
Khách rằng vâng lĩnh ý hầu
Công danh an phận, khó giàu mặc khi

愜 靜 帖 佺 紅 蘭 更
溪 悉 歪 隊 城 馭 晏 啃 洋 年 蓉 春 閑 嘅 既
江 奇 瓢 沫 宮 爭 証 虛 花 粧 芙 松 清 岸
趣 清 歎 渃 館 歌 侮 離 翠 春 藥 冬 趣 猶
醝 准 景 碧 厨 襖 儂 土 嚕 玉 芍 菊 愜 咋
陀 固 蓬 色 墓 裙 侔 喱 汚 式 棠 秋 城 孚
性 底(低) 戔 猿 殿 誇 儼 虛 固 続 海 蓮 帝 棱
斯 岗 几 叼 歪 夏 鴟

7a

Tỉnh đã say thú giang khê
Gần đây có chốn thanh kỳ rất vui
Một vùng cảnh bụt bầu giời
Núi vườn sắc biếc, nước dồi về thanh
Đền đài chùa quán cung thanh
Kẻ khoe quần áo, người thanh ngựa dư
Mán, lào, nùng, mọi ngày ngô
Lúi lo giọng thổ, lý lô tiếng mường
Có miền gọi Thuỷ-hoa-dường
Giời thêu thức ngọc, xuân trang mấu hồng
Hải đường, thuộc dược, phù dung
Mạ liên, thu cúc, đông tùng, xuân lan
Đệ-thanh vui thú thanh nhàn
Chim rừng rục rạo, gà ngan gáy canh

情　句
有　年
吻　侯
客　適
餌　兜
扒

永　浪
冷　歌
筆　花
興　扒
閑
寓

年　數　滄　歌
趣　除　年　瀣　迳　齋　翠　羅　待　扒
公　傳　滝　香　清　外　害　寫
他　歌　碧　艮　准　價　買　樂
油　路　橙　壠　容　細　担　意　趣
極　催　踸　青　連　將　扒　清　茂
別　吟　花　青　紅　輒　迳　景　溫
兜　掉　叫　客　客

Chẳng nghe khách nói hữu tình
Ngụ nhân hứng bút danh danh mấy câu
Sẵn có giang sơn bốn thứ mầu
Mặc ai thanh thị, mặc công hầu
Sớm ngộ, tối Sở dù tha thích
Giấy Cẩn, mai Cẩn chẳng biết đâu
Ngâm thôi thơ truyện giờ lâu
Chèo hoa chậm chập, ca mầu thưởng lang
Thanh thanh bài biếc sông vàng
Lòng hứng đón khách, thôi hường đưa người
Năm ngày tới chốn thanh trai
Khách đưa chẳng đến mới ngoài thuỷ hoa
Cảnh thanh ấy mới khéo là
Khách danh một thú lạc ca đội chẳng

瓊床蜍松存瀾花

鎖檻連固行蟾書栢童温拚拾丹授
夕墻相仙曽香銀餘青斛海郎牡乾
泝幅豁迎泣爐穿有子役穿東披衝
波鄉高閣疎子台竹燕利童贋捫害
棧李辰固花御天梅侯伶花邊如埃
招花茹風諮莊樂邊小外壜斛眼浪
簡迎獨無役脱嗜

Chậu cây bể cạn cá vàng
Giàn hoa lý quán, bức tường sói chen
Nhà thời cao khoát tường liền
Nghênh phong có gác, nghênh tiên có giường
Chiếu hoa giải khắp tường hàng
Độc bình sử tử, lô hương thiêm thừ
Lạc thiên hai chữ ngân thư
Vô biên mai trúc, hữu dư bách tùng
Tiểu hầu yến tử thanh đồng
Việc ngoài lành lợi, việc trong ôn tồn
Vườn hoa dặng dử tưới vun
Thoát trong bên mái đông đôn cách lòng
Thỏ nhỏ tây bể mấu đôn
Vàng rằng ai khéo xông cân vin hoa

8a

悉 臥 遥 油 懽 歌
他 秩 鴻 悴 牢 邏 紅 腰 羞 菊 閃 尾 哄 妁
寔 鸝 絖 光 彡 招 厭 悉 蘭 秋 過 嗊 梅 喂
吸 化 女 風 龜 質 漉 固 惡 胺 景 辰 嘆 花
沛 日 侍 覽 噎 俸 醝 極 蕙 慘 脫 趾 竹 厭
嘗 忹 浪 韙 哄 庸 辟 些 衣 蓮 浪 趺 欺 挹
臥 欺 娘 尼 燕 嘗 翰 之 女 夏 鴻 各 矯 衣
矯 准 歌 況 爆 悴 梛

Người đâu phải nói thực thà
Kẻo khi nhẫn nhặt, hoá ra mất lòng
Nàng rằng thị nử lên Hồng
Chốn nay trông thấy phong quang chốt vừa
Yến oửi ngạn nhẹ làm sao
Người đâu mà bỗng dắt dìu lọ lừng
Mình con say đám về hồng
Hường chi ta chẳng có lòng yêu nhau
Của e huệ oán, lan thu
Nàng, hạ liên thảm, giường, thu cúc hờn
Hồng rằng vẫn cảnh quá nhàn
Chót lần khân bước, thời van vì người
Kẻo khi thuế mía, mai oười
Liễu e ấp vẻ, hoa ôi ả chiều

尼　香　撝　衝　制　情　盡

桃　瓊　醾　貝　揚　屈　圭　朱　椿　噉　歕　此　形　朗

者　招　脊　眉　玅　塘　劇　槐　醾　紅　朱　梅　姦　躺

槾　些　容　帔　呶　尋　容　攝　竹　厥　玉　嬌　吟　責

撝　意　朱　底　鴻　咲　呵　榔　擬　妾　惱　槾　嗆　哆

常　爪　香　舂　暄　啾　尼　披　羅　花　嗹　花　嗹　暄　囓

唒　逶　爲　之　燕　塘　准　銊　虎　桃　恫　銊　鴻　歕

歕　女　傕　拱　覽　玉　恨

8b

Nhỏ thường vay mận, giả đào
Người đưa quả ấy, ta chào quỳnh nay
Vì hường cho khách quyến say
Cỏ chi xuân đã bẻ mây mấy hường
Yến nghe Hồng nói rỉu ràng
Thôi đường mai mỉa, tìm đường vả ve
Chốn này hả khách kịch quê
Cũng nên bẻ liễu, đón hoè cho song
Hỡ là đám thức, say thông
Thấy đào hoa nở vẻ hồng ướm chơi
Dấu hoa sớt ngọc cho người
Vậy nên cột mận, ghẹo mai thử tình
Hồng nghe ngán ngẩn trăm chiều
Giận người lỡn lá, trách mình lẳng lơ

低　花　咍　婢　賒　差　紅

除細尼填羅余梅女奇斯鼬碎歌膊

衣蝝脆骳台戈窓埃買辰計妥鼚爖

庄(悲)底固害噆准歌呶於買哪跐烳

悴跐恳拱呶沛觸覓浪傯耒命澀玉

碎汝罟乙浪拱飥花暄嗨褲結蹎嫣

浪欺嗔花燕碎燕壛扒飥鴻花跼瞠

沛　祕　底　呶

ga

嗆　尋　醬

Rằng tôi chớ chẳng e chờ
Phải khi nhỡ bước bấy giờ tới đây
Sinh ghi ơn để dạ này
Lấy hoa ắt cũng có ngày đền hoa
Yến rằng nói khéo hay là
Để tôi cũng phải thưa qua mấy nhời
Yến vào trong chốn lầu mai
Gửi vườn hoa thấy người ai nở lìa
Chẳng nghe rằng nói mới kỳ
Gọi vào hỏi nó ở thời gần xa
Hồng lạy rồi mới kể ra
Tìm hoa "kết mịnh" vâng bà tôi sai
Lỡ chân thốm bước của người
Ngửa trông cuốc ngọc sáng soi má hồng

花蘭羅侯羨高洋

顯腰賒別殘之他術磋邏方清侯翠

礙悉逸和花顏辰斷罌遠塘公仏

固戛倘埃翅紅汝跐事歇於固唯麝

潴拱倘瀋嘉嗙色謝每喽容逸踃北

浪埃香酴之女傕辞戈浪浪俊澄京

払簪味蘭尾猳傕悯啟眶鴻朝牟圭

花如麝鴻娘固

本

Chẳng rằng chớ có ngại ngùng
Hoa thơm ai cũng một lòng yêu hoa
Mùi hương thoảng thoảng đưa xa
Như lan hàng thẳm, ai hòa biết lan
Vẻ chi giăm cánh hoa tàn
Mà con nỡ mảng hồng nhan chi là
Thôi thôi dỗ nhỡ thôi tha
Hồng mừng tử tạ bước ra về hầu
Gửi qua mọi xứ trước sau
Nàng nghe rằng vẫy người đâu lạ nhường
Hồng rằng khách ở viễn phương
Có chiếu thuần giặt, có đường thanh cao
Mấu chừng dòng dõi công hầu
Vốn quê Kinh-bắc, mà vào Thuý-dương

源花風咄歌詳
鄉桃泉駐霞春雄勞夫待啞嗨粧邏
仙塘林願炯陀英紅丈流每尼楼光
趣尋趣擂伴羅蹲塵尒風哦嘢典風
醝巔恤閣肴雲羅擱易沛鴻燕尋事
羅松羅墓鋮冬浪麻矜流暄差啷歷
喪汚紅緣朱醜暄豪習風払磋燕朝
嘢汎醝庄歌耒覽

Một là say thú tiên hường
Thảm miền thung lĩnh, tìm đường đào nguyên
Hai là vui thú lâm tuyền
Phải duyên đai các, thăm nguyên có hoa
Cho nên quyến bạn yến hà
Say xưa đông tuyết, la đà xuân phong
Nghe rằng là đứng anh hùng
Chẳng hào mà gác hồng trần thế du
Sửa nay để mấy trượng phu
Người phong lưu phải phong lưu đại người
Chẳng nghe Hồng nói mọi nhời
Rõi sâu sai Yến thảm nỗi hỏi trường
Yến vâng tìm đến lâu trang
Thấy triều lịch sự phong quang lạ lùng

樓 鸝 芳 房 樓 鄉 节

松 玄 阮 臥 花 芬 行 書 宮 花 漏 仙 塘 特

青 蓬 寬 侯 折 嫘 扛 昂 香 洞 漏 年 森 粧

竹 乙 鐵 姊 翠 璘 院 抹 怒 縢 窅 麻 翅 宮

綠 館 壺 鄲 簾 繡 琴 館 室 閣 台 府 氈 典

10a

園 黃 銅 連 桃 錦 墓 棋 粉 鏡 夫 相 油 懇

森 尼 深 更 鼚 鋪 酒 還 簣 胺 選 尼 燕 麻

極 軍 樓 棋 腑 價 易

Sum vầy lục thúc thanh tùng
Chẳng nơi Hoàng quán, ắt vùng Huyền lâu
Giọt đồng hồ, thong khoan mâu
Quân canh tiền dưới, chị hầu vào ra
Cửa đào, giềm thúy, then hoa
Lầu phô cẩm tú, sân nhoà phấn phương
Tử đài, cầm viện dang hàng
Kẻ bên Ký quán, cầu ngang Thư phòng
Kìa phẩn thất, nọ hường cung
Giồm giăng kính các, ngăn dòng hoa lâu
Tuyền phu hai chữ lâu lâu
Giá này tường phủ, mà mầu tiên hường
Yến đu lồng cánh tràm đường
Kẻ mà bay đến cung tường được nào

鸏　低　羔　埃　衝
牟　跐　賒　旦　尼　莮　詷　特　侯　渚　才　買　通　羅
夕　桃　賒　庸　役　西　易　仌　公　豪　不　外　渚　風
窖　壩　燕　之　固　宮　意　苦　價　英　几　鸏　唉　文(文)
埋　坲　覽　役　因　旦　役　勀　挸　緬　仍　另　娘　跋
10b
麂　皮　瞠　固　浪　逗　浪　禁　低　泣　麂　唉　浪　色
俸　娘　聰　浪　燕　娘　鴻　嚴　歇　城　包　鴈　燕　才
鴻　嗨　悋　厥　市　勀　係

Bỗng đâu may khéo làm sao
Mông nường vừa phía vườn đào bước ra
Liếc trông thấy Yến xa xa
Mới rằng có việc chi mà đến đây
Yến rằng nhân có việc này
Cậy nàng chửa đến cung tay thế nào
Mông rằng việc ấy hễ điều
Về nghiêm cấm thế khó vào được đâu
Người đây kén giá công hầu
Chị Thanh khắp mặt, anh hào chửa ai
Bao nhiêu những kẻ bất tài
Cá, hồng hai lãnh ra ngoài mới xong
Yến rằng nàng hãy chửa thông
Hễ tài sắc gặp vận phong là thường

香　才　戚　箕　人　奇　通
翦錦廂　捉　歪　噂　拳　脆之　古　春　希　詩　咾
群堂　西　鴦　黜　歌　勤　鑀　才　皮　青　綸　文　熟
燕　怒　儿　鴛　分　易　哈　鏢　仍　掬　偏　經　六　每
冷　榔　檜　隻　情　意　燕　意　翁　脛　翁　糝　賦　馬
山　新　西　雄　咱　緣　暄　咀　浪　釜　浪　堆　章　劇
平　尼　歌　英　朱　姻　鴻　嗷　嗨　牢　燕　皮　詞　刀
噴　儿　塘　吭　廔　歲　弓

Bình-sơn, Lạnh-yên còn giường
Kia nơi Tần-liễu, nọ đường cầm hương
Người Cầu-cối, kẻ Cầu-xướng
Kẻ anh hùng chiếc mượn vòng kén tài
Cho hay tính phận bởi giời
Đường nhân duyên ấy, rẽ người toan nên
Hồng nghe Yến nói căn nguyên
Ngọt ngào miệng ấy, dẻo mềm dạ kia
Hỏi rằng ông những tài chi
Mà sao dám lạnh so bề cổ nhân
Yến rằng ông bực thanh xuân
Cưỡi rồng đòi đám kinh luân hi kỳ
Cử chưởng, phú lục, văn thi
Cung, đao, kiếm, mã mọi nghề lâu thông

仙 凰 醫 城 嬋 催 通
錢 琴 銑 暍 詳 理 菲 傾 生 女 遲 瘸 琪 节
律 灌 嚥 靛 精 塙 芸 眉 拱 情 蜪 嗣 嚥 挑
子 受 聖 笛 悉 靚 固 娥 踩 恳 合 娘 拱 苦
才 將 醅 鳳 數 穋 唒 色 聘 憾 緣 俸 吶 容
制 詩 王 揕 術 道 娘 國 黮 色 庄 凳 暄 嚴
偪 垓 棋 咱 藝 邍 瓊 戈 玉 初 油 吁 鴻 辰
嘭 簫 鐮 極 覷 唉 仍

Bực chơi tài tử lọt vòng
Vàng đan thì tưởng, nỗi vùng cầm tiên
Cỏ vường, ruộu thánh nức tên
Tiêu deo mưa phượng, địch thiêng gọi hoàng
Nghề thuật sỗ sát tinh tường
Gồm bên đạo thích, dủ đường lý y
Quỳnh nường dẫu có phường phi
Chẳng qua quốc sắc ngạ my khuynh thành
Ngọc vàng sánh vẻ cung sinh
Vả sửa đã hám ăn tinh nở khuây
Dù chẳng duyên hợp rồng mây
Hải sin thấy bóng nàng đây mà thôi
Hồng nghe nói cũng nực cười
Những thời nghiệm mật, khó bài nào thông

11b

奄　娥　桃
斛　姊　淹　翠　花　檜　臥　邏　茹　臥　鸏　朱
臥　鴻　拱　墡　賞　戈　娘　弔　圭　兮　草　婁　圭　躑　紅
妾　呶　意　臥　趴　倘　侍　俊　於　翥　景　嗔　格　趴　務　霉
蹺　嗨　排　趾　皮　燕　鴻　意　碎　奴　貼　突　者　僕
料　固　浪　輦　娘　覽　噱　嫈　奄　門　碎　塘　些　慼
決　娘　燕　鴻　瓊　腥　娘　浪　呶　權　躂　踈　燕　形
倣　蹺　膋　嗨　准　衫　收

Quyết liều theo thiếp vào trong
Phòng nàng có hỏi gửi Hồng chị em
Yến rằng bài ấy cũng êm
Theo Hồng lần bước vào thềm Thúy-nga
Quỳnh nương vừa lúc thảnh hoa
Nhác trông thấy Yến thoắt qua cõi đào
Nàng đòi Hồng-thị-nương vào
Hỏi rằng mụ ấy đứa nào lạ kia
Gửi em tôi ở quê nhà
Chốn quyên môn nó chửa hề vào ra
Theo tôi sem cảnh thảo hoa
Trẻ thơ dường dột, sin mà thứ cho
Yến ta giả cách quê mùa
Thu hình, cơm giáng, nhấp nhô bóng hồng

香　翦　花　黃　渠　鴻　衛

房　媿　扛　櫚　漏　印　波　銀　鐻　鮀　姿　恪　臥　嗔

花　篦　糾　剛　光　艚　水　坡　騎　香　丰　逶　厥　碎

准　遽　式　金　砐　紲　滲　湎　簾　本　匣　窕　冬　泣　浪

軸　爆　輒　襖　幀　物　帳　紫　日　珀　窈　事　鼙　褲

騜　烟　衢　翦　椚　化　繞　金　塵　琥　娘　歷　貼　呶

賂　徵　彩　晶　案　璃　幔　鉉　除　花　瓊　朝　燕　鴻

窪　水　琉　麆　豐　義　保

Liếc trông trong chốn hoa phòng
Sao chẳng đến nẻo, mây lồng khói hương
Thôi cũ nàm thức vóc dáng
Chủy tuyệt gương áo, kim cương dồi dào
Ấn mun, thanh đá quang lâu
Sửu ly hoá vật, thảm đầu in hoa
Mặn thêu thuồng dọn thủy ba
Mành chen kim tử, giếm pha ngân hoàng
Thử trần Thật bản vẻ vàng
Kệp hoa hồ phách, cháp hường sa cử
Luynh nường yểu điệu phong tư
Giáng chiêu lịch sự, dong đưa khác vời
Yến Sem đủ khắp về người
Bảo Mông gửi lạy rằng tôi Sin về

詳　如　容　　掌　年
皮　訴　堂　瓊　皮　從　淹　胗　沙　疸　生　海　鐲　爲
每　儀　嚴　娘　當　乘　瀝　冬　鷹(雁)　夜　寔　爭　撈　香
渴　容　蹲　骾　意　儀　價　腸　厭　邋　攡　式　玉　塢
呈　覽　羅　葉　偏　滿　楚　柳　記　劇　啾　藥　聘　色
茹　色　公　玉　花　月　尋　眉　勪　漏　紅　芍　形　爲
典　碎　張　洌　春　澄　歇　坡　朝　漏　腸　迷　儀　花
浪　本　歲　藍　　相　苦　喂

12b

Đến nhà trình hết mọi bề
Rằng tôi đã thấy dung nghi tỏ tường
Trường công là đứng nghiêm đường
Vốn giòng ngọc diệp, tên nàng Quỳnh-như
Xuân hoa bực ấy đang vừa
Tuổi chừng ngoại sệt mặn, giáng thừa thong dong
Người tầm thước, gia sạch chồng
Làm pha may liếu, má đồng da nga
Liếu cá nhảy, vẻ nhạn sa
Mắt lâu lâu sáng, tóc ra ra xanh
Má hồng, môi thắm thực sinh
Khá mê thuốc-dược, thức chanh hải-đường
Giáng hình sánh ngọc so vàng
Đi hoa vì sắc, ủ hường vì mầu

瀾強奇君基台垠
甍氾安掛光爰低夫春滋除鄹能鍳
埃樓霑顏神章尖皮殘分沛与柴劇
汆春數紅月文印劇謝醜字群白碎
易價相窏日買福位花隱格語明吠
城劇咳爲宮明嫌壽前歸花隔磉辰
市秋群羅台聰雙塘定邊梅廡鞳庄
月能才衣能鞣
13a
鈺

Chị thanh rẻ mấy ai đâu
Nguyệt thu kém giá, xuân lâu ít lần
Còn e tường sỏ chửa an
Hay là vì chữ hồng nhan quấy gang
Hai cung nhật nguyệt thần quang
Cái thông minh mới vẹn chưởng rất kỳ
Song hiên phúc ấn tiềm đề
Ê dường thọ vị, kém bề phu quân
Đỉnh tiên hoa đạ đàn xuân
Hay bên quý ẩn, xấu phần tử cơ
Mai hoa cách Tụ phải giờ
Sâu mà cách ngỏ còn ngờ lắm thay
Trước sau minh bạch thấy hay
Tên chàng thời giấy tôi đây dám ngăn

常 咄 情 碎 腎 情 哻
紜 恪 揚 盡(盡) 塗 真 明 默 雷 賠 西 迄 更 嗉
紛 分 撰 詳 糊 朱 分 停 龍 堆 宮 遷 嚴 梗
呶 彀 數 燾 佼 燾 吠 調 閣 奴 墨 臥 怒 頭
眉 貴 相 聯 呵 察 嗔 付 嘆 特 憂 特 殿 害
浪 清 牢 猥 浪 吏 爷 柴 高 群 澄 拱 雲 牢
扒 陀 彡 羅 蔗 柴 世 之 憂 鴈(鴻) 澗 鸞 鎚 鷄
臥 禍(禍) 庸 佼 婁 青 鴟

Chàng rằng may nói phân vân
Người đà thanh quý nhiều phần khác thường
Làm sao tường nỗi đỏ đang
Họa là con ngắm chửa tường tận du
Yến rằng há việc hồ đồ
Mà thấy lại xét chửa cho chân tình
Chẳng nào tin giấy phân mình
Việc chi thấy phỏ điều đình mặc tôi
Rất cao rìa gác Long-lỗi
Song hồng còn được nọ đôi đêm ngày
Khởi chừng rất mực cung mây
Thanh loan cũng được vào mây đưa tình
Cầm-vận điện nọ nghiêm canh
Thim canh sao khéo đâu canh véo von

33

13b

黃群調

牆羅音

漲邉常路歌南客埃臥緜榔梅

遲巖物粧覺和嚕悯迳見絨株點

屹吹鳥宮咏曲哞許海詩迳絨株

碧啃飛典払月囀嘆海悉校翅點

凝余顆蹈情江燕花春遣倘升

樓鶯仍踵寄西鸚鵡邉易濕春

武陵賒演別包漪

坤嚕桃源兜些

Sầu ngưng bích ngất mây tuôn
Hoàng oanh mấy tiếng nỉ non bên tường
Chứng loài phỉ điểu vật thường
Còn lên lời đến cung Hằng lọ là
Gửi tình chàng vịnh một ca
Điệu Tây-giang nguyệt, khúc hoa thường âm

× × ×

Anh yến véo von gọi khách
Cỏ hoa hớn hở mừng ai
Gió xuân hây hây đưa người
Rẻ khiến lòng thỏ bồi hồi
Chập thoáng thoi đưa dệt liễu
Chung thẳng canh điểm chỗi mai
Vũ-lăng sa điển biết bao vời
Khôn gọi Đào-nguyên đâu tá

坤嚕桃源嚂些
涌御溝招蘿情詩
埋台戔會相期
色邋情分吏皮風流
句好述待歁淑女
甂遽封堆穻同心
迍春愚貝知音
性情嗔嶄啃琴尼朱
忸限胡蝌花踌雲
唋樓遽閣月澖澄
悲除揍邋宮滕
爲緣逶綨赤絕吏低
曲琴尼啃鐘和樂
 幀恩情湟墨斮春

Khôn gọi Đào-nguyên đâu tá
Giòng Ngự-câu deo lá tình thi
May thay một hội tương kỳ
Dạ bền tình phận, lại bề phong lưu
Cầu hảo cầu đợi người thục nữ
Năm mây phong đôi chữ đồng tâm
Đón xuân nhẫn mấy tri âm
Tính tình sin tỏ tiếng cầm nay cho
Giáp hẹn hò ngõi hoa đứng tuyết
Ê lầu mây, gác nguyệt khởi chừng
Bây giờ muộn gió cung Đằng
Vì duyên đưa mối sich thằng lại đây
Khúc cầm nay tiếng chuông hoà nhạc
Tranh ân tình nét mực nghìn xuân

之 人 佳 子 才 堆 侶
勗 新 清 色 幾 印
詩 浪 翦

歌 詠 心 尼 撼 滒 泮
念 庄 拯 空 堆 幾 情
斂 拱 翦 庵 容 情 拱
庄 油 變 朱 透 朋 妖
南 西 庄 由 鴈(鴻) 椰 焰
緣 南 西 庄 油 變 朱
花 典 燕 桃 恩 愛 月
招 蘿 由 鴈(鴻) 椰 焰
擬 北 東 焰 波 畑 嗔
拽 擬 北 東 焰 波 畑

嗔 燼 朱 透 滒 歌
蓮 緘 義 詩 梅 風
闡 花 徐 嘩 風 清
繙 蓮 闡 繙 纗 情

Lứa đôi tài tử giai nhân
Gương in một sắc thanh tân kém gì
Chờ rằng
Giác hoa đeo lá bởi bà giỏi
Nghĩ đến duyên do cũng nực cười
Bắc yến, nam hồng tính một tấm
Đông đào, tây liễu khách đôi nơi
Lứa ăn chẳng dón mà không đặt
Bể ái dù khỏi cũng chẳng vơi
Đèn nguyệt vì bằng gương chẳng bợn
Sin soi cho thấu nỗi niềm người
Sin soi cho thấu nỗi người
Giải liên dệt nghĩa, thờ mai buộc tình
Khỏn hoa chờ mảng phong thanh

噁香景閣沒名騷垓

軸情趣紅顏羙意

准臺粧易尒清光

願悉尼買焰香

煳屏射雀噁床乘龍

春意默東風料量

扎斤情朱當銅分

書尼扱買佳人

拋風月給墜塵彡緣

× × ×

燕童頎袟花箋

唧鴻認底迭蓮香臺

鴻抪書窖噁唼

浪碎侯下息歌碾傷

Nức hưởng cảnh các, nỗi danh tạo dân
Trong tình thú, hồng nhan nhưởng ấy
Chốn đài trang rẽ mấy thanh quang
Nguyện lòng nay mới lứa hưởng
Sáng bình sạ tước, nức giường thừa long
Xuân ấy mặc đông phong liễu lượng
Nhắc cân tình cho đáng đồng phân
Thử này gửi mối giai nhân
Đem phong nguyệt góp cõi trần làm duyên

× × ×

Yến đông linh lấy hoa tiên
Cậy Hồng nhạn để đưa lên hưởng đài
Hồng đem thử khéo lứa nhời
Rằng tôi hầu hạ ơn người nặng thưởng

翦惇傷朱塘暄鄘

胯嗄悉包梗過塘恕徒每量易題迭

遙塘儞功援情迭娘胡由懁払續辰

颶尋沛負跐愈面嗔吶根吏書幅郎(卽)

敢蝶恳女汝子打當鴻嗨議買戾沛

兜脊悴埃碎公皺色暄買擬燕箋娘

鍾悉碎功罌恳朱尼娘童傕唒錦鴻

15a

扰固隊罪嚕顧差

Nhẻ đâu dám thoi gió giăng
Đem lòng quyến điệp, tìm đường như ong
Tôi chót ỏn, phải nể lòng
Có công ai nỡ phụ công bao đành
Trước tôi nhờ bước vin cành
Đội ơn công tử dù đành quá thương
Cho nên đánh dạn dửa đường
Đội này đã đáng sin nàng thử cho
Nàng nghe Mộng nói hồ đồ
Gọi đòng mới hỏi cần do mọi đường
Thôi nghỉ ngợi, lại lo lường
Vả nhời Yến mới thưa chàng rẽ nghe
Cẩm tiền một bức thực đề
Sai Mộng nàng phải đức thì đưa sang

厭 厭 幔 霜 待 客
青 青 鞚 月 朝 埃
隹 人 才 子 伞 森 歕
懰 懰 想 心 情 添 貝 綴
淞 淞 邋 挾 株 梛
拋 拋 雪 點 梗 梅
嬓 高 真 乞 波 賒 渦
埃 別 蓬 瀛 庄 些
埃 別 蓬 瀛 庄 些
嘍 船 凳 隻 蘿 賒 賒
樓 高 戲 月 胎 鼬
意 羅 劉 子 意 羅 徐 郎
嚘 東 皇 料 廡 區 使
渚 愧 悉 廡 女 擙 揚

Ớ ớ mãn xướng đội khách
Chênh thênh của nguyệt chào ai
Giai nhân, tài tử mấy làm người
Thạnh thạnh tưởng, tấm tình thêm bồi hồi
Phới phới gió lay chồi liễu
Phàu phàu tuyết điểm cành mai
Non cao chon vót, bể sa vời
Ai biết Bồng-doanh chàng tá
Ai biết Bồng-doanh chẳng tá
Vẫy thuyền đâu, chiếc lá xa xa
Lầu cao hỉ nguyệt dom sa
Ấy là Lưu-tử, ấy là Cử-lang
Nhủ Đông-hoàng liệu mà khu sử
Chửa người long mà nỡ dỡ dang

北 蓮 做 尒 層 湯
嗨 翁 絲 意 帥 囊 仍 之
蘿 詩 題 慾 勲 尒 穻
謝 蘿 紅 好 去 人 間
浪 低 彡 分 紅 顏
唌 春 債 跐 女 幾 花 庄
悎 妁 妲 爲 些 車 綯
15b 車 辰 車 渚 淶 絲 黯
寓 情 溒 幅 箋 花
尬 遝 逅 呶 甪 霞 封 印

詩 浪

撼 綯 絲 緣 拱 黜 尽
爲 埃 攝 扣 拱 愠 嗛

Bắc lên phỏng mấy tầng thang
Hỏi ông Tơ ấy, trong nang những gì
Lá thơ để ấn cần mây chữ
Cớ lá hồng hảo khứ nhân gian
Rằng đây chỉn phận hồng nhan
Ê xuân hái bước, nỡ tàn hoa chăng
Cậy ả Hằng vì ta xe mối
Xe thời xe, chớ rối tơ ra
Ngụ tình một bức tiên hoa
Chín mây đưa gửi, năm hà phong in

Chớ rằng
Giắt mối nhân duyên cũng bởi giời
Vì ai dun dấy cũng buồn cười

嘫 嗹 蘿 攜 群 垠 阻
哏 哖 書 鐀 唉 演 澗
戈(我) 梗 姻 緣 貼 渚 磌
蹉 源 恳 愛 覽 群 潟
勉 浪 鈇 砐 憃 如 戛
停 腿 胺 花 女 彼 歜

停 胺 花 女 彼 歜
抡 翦 恳 愛 廔 燔 心 情
浪 低 色 擱 市 城
繞 幔 蘭 室 厭 幀 藍 田
嘫 姊 遶 浪 緣 羅 勀
潴 爲 才 廔 叱 窏 仁
16a 啟 唼 尼 買 春 居
制 春 跠 厭 清 新 買 豪

Dặn dò là thấm còn ngàn thở
Gắn bó thử vàng hai điển khởi
Khác gánh nhân duyên sem chửa nặng
Dò người ân ái thấy còn vơi
Miễn rằng sắt đá lòng như một
Dùng thời giảng hoa nửa bể người
× × ×
Dùng giảng hoa nửa bể người
Đem gương ân ái mà soi tâm tình
Rằng đây đã gác thị Thanh
Châu mãn Lan-thất, về thanh Lam-điền
Dặn chị gió rằng duyên là thế
Chớ vì tài mà bể chữ nhân
Gửi nhời nay mới xuân quân
Chơi xuân trải về thanh tân mới hào

翰花捽覽分情塘
篇裊撓沛雲錦幅
緣吠朱
夕憤能固復答羅嚕
春封翰樓
卿賞人芟悉章垓紅瀾
鴻堂主懃悃觔騷
付花命慇拱寓黛當
書於哪事扒貴粉幟
封扒碎心書清浪赤
娘欺踈唸鬫朝批標
皮余別戩
粗踈嗔固能憤疋羅答復夕緣

Dường tình phận thấy trao hoa hẳn
Bức cẩm văn phải vẫn một thiên
Gọi là đáp phục lam duyên
Chờ sô sin có hay hèn giấy cho

× × ×

Vâng phong thư phỏ Hồng sang
Vừa khi chàng ở hoa đường thưởng xuân
Chửa đôi vâng mình chữ nhân
Mấy nhời tâm sự, ân cần một phong
Mở thư chàng cũng mừng lòng
Biết chiều thanh quý, ngụ trong chưởng hàn
Phê rằng phấn đại tao đàn
Nên thiu xiết xý, đáng làn hồng lâu

嗎 山 蝶 鶯 紅 秋 蘼
當 桃 歌 蓝 花 買 蕪
婿 求 禮 定 扒 箕(算) 衛
沛 村 鄉 信 瑄 家 恩
題 錦 幅 幾 娘 捱 愛
16b 皮 嘴 約 唑 願 笔
能 呀 易 情 尼 焼
庄 能 别 悉 容 能
信 逸 鶯 秩 覽 庄
澄 隔 燕 兜 吹 堰
脆 墀 笔 唑 群 桃
彙 堆 固 誓 色 椰
雞 音 知 尼 買 玉
腔 帶 客 措 琴 嫩
香 庄 壩 埃 鐲 滋
貝 唑 渚

Hoài thu oanh điệp sôn sao
Kể hoa nói nhị, người đào dưởng non
Chàng toan định lễ cầu hôn
Bỗng nghe gia tín hưởng thôn phải về
Vàng trao một bức thư đề
Ghi nhời nguyện ước, dặn bề ái ân
× × ×
Hưởng lửa tình nay kể nói năng,
Chẳng hay lòng khách biết hay chăng?
Vườn đào chột thấy oanh đưa tin
Dậm liễu đâu Sưu yến cách chừng
Vàng ngọc nhời còn ghi tấc dạ
Nước non thề đã có đôi vừng
Dặn nhời nay mới trì âm nhi
Chớ phụ ôm cầm khách đưới giăng

庭 淞 之 僞 玕 調 踑
煩 家 程 桃 嗛 據 畿 恪 揪 杭 花 裙 摺 蹺
添 遣 行 形 嚜 的 京 儀 拉 枚 紱 呀 耀 檬
呶 嵬 撕 楠 拱 撩 准 容 下 輞 袋 嗯 鈾 扠
詩 乃 懺 塢 事 造 督 玉 侯 鈾 部 糯 鐮 楠
貼 愛 辰 榔 澆 掍 都 瓊 傳 藐 煤 禊 毛 攔
扒 群 即 羨 唆 舐 翁 吨 啄 靜 焰 扛 槳 牽
仍 悉 極 聬 帕 哇 行

17a

Chẳng sem thỏ nói thêm phiền
Nhưng con ấy nay một bên gia đình
Cửa thời sắm sửa hành trình
Lòng nhưởng liễu ủ, mặt tình đào phai
Vẫy đâu xỉ cũng nực cười
Chẳng hay con tạo trêu người có ghi
Ông tơ đỏ chốn xích kỳ
Nghe đồn Quỳnh ngọc dung nghi khác vời
Dục truyền hầu hạ sắp bầy
Dù xanh, chọp bạc, võng mai, cáng ngà
Rỡ ràng bộ đại thêu hoa
Sênh sang áo thắm, nhởn nhơ quần điều
Dáo mao, gươm bạc dập diu
Hàng khiên dàn mặt, cập kèo theo chân

翻該鼻銅茹齋戈
人嚣兌臼(舅)尼撕堂龔斛連花征台哄
穿斯翥乖細排碧光無容諳茶寬聧
鮹瞵匣戔買戩准劇顥從擠房落之
殥紙餑炬翁啃扡鍚翁漢債嗽辰役
繞糷嗆注賻暄歜櫚跇沫捌哂皮申
俞嫘龔阢甭公傳皰鏊制捌仍翁公
灶甭張皋蜘侯張

17b

Khăn nhiễu bít thẳng chữ nhân
Lập loè thuốc giấy ngó gần giỏi giai
Ông sư bạc, chắp dấu đoài
Năm ba chú bếp, một vài cậu cai
Năm ngày ông mới thời nơi
Trưởng-công nghe tiếng tới bời sửa sang
Huyện người dọn chốn biệt tường
Thẳng phẩu xlay thiếc, sáng quang ống đồng
Dám mời ông lớn vô trong
Ngồi chơi mát mẻ, thong dong trên nhà
Sắp bày trái tứa chiếu hoa
Mâu dừng tập nập, phòng trà nhanh trai
Ông vừa thôi nước khoan thai
Trưởng-công thân việc chi ngại giày qua

坤　悉　數　諧　研　謨
鸜　窖　婿　默　衝　於　求　緣　聰　吵　波(婆)　之　無　澄　节
吸　婆　求　掍　摠　悚　營　朱　紫　妃　翁　羅　胥　掀
買　翁　役　朱　併　孔(空)　几　陳　楠　同　僩　恕　翱　耨
翁　妈　拉　料　蝌　役　固　定　覿　瘦　禰　督　持　此
嗦　丐　蓮　姤　鼕　孕　浪　悴　暄　掍　空　都　傯　駆
嗛　吨　丕　捽　噠　矜　張　饒　翁　喿　碎　舅　袂　鸜
衆　鈾　碎　共　嗖　愴　靴

Cười rằng ông mới nói ra
Chúng tôn cái gái ông bà khéo khôn
Vậy nên dặp việc cầu hôn
Bọc chao đó liệu cho con mặc lòng
Mãn rằng ngại tính gặp song
Tôi nay bận việc không hòng ở lâu
Chẳng rằng có kẻ doanh cầu
Cùng nhau chốt định Trăm, Châu duyên hai
Ông nghe đỏ mặt tía tai
Đủ quỏ con sấu đồng nai ngẩy ngã
Tôi không xứng để ông bà
Sẵng hặc Đỗ-đốc, thứ là chi mô
Trẻ bay dấy của my vô
Chộp ra ngó thử, nhục cô chửng nào

唸　蜳　鋮　婁　懷　衛　營
槽　據　宜　登　唸　吹　錢　夫　皮　吝　埃　衆　棋　細
頫　牢　合　碎　依　歪　鉑　願　鈸　衣　如　差　輞　辰
斫　吪　渚　底　沛　乙　少　訂　役　澄　孔（空）　唉　拉　翰
尋　典　矜　撕　訝　妥　怒　禮　急　姤　乃　戛　軍　嬸
公　傷　鐀　懺　嗹　鬱　低　有　茹　併　爐　枚　悲　蜳
張　翁　倍　群　咻　姑　蜳　羅　矜　咦　碎　玃　雜　戈
申　嗔　事　嚕　嗹　糲　呅

Trường công tìm chửa đón đao
Thần ông thưởng đến giáy sao cử nhởi
Tội vàng nay chửa hợp nghi
Sin còn sám sửa để tôi dưng ngai
Tới mãn hử, phải ỷ nhởi
Sự cỗ hớn hở ắt giới sui nên
Ngại đây nọ thiếu bạc tiền
Gọi là hửu lễ đính nguyện phu thê
Nay nhà gặp việc bộn bề
Mấn gì tính đó chửng ỷ lẫn hoài
Tôi nóng nhưng không như ai
Nếp, heo mai một hai sai chúng về
Trẻ bày quân dập vỏng kề
Gửi qua ngại rỏ mình thì tới doanh

圖親青(生)喪誥軸台

成布辰迎人窘情忌樓每节塘雄惻

圓箭郎期新運事鑠粧磋斫糺駭紅

乙撫歷定几磋嶄塊准蠟併繴咻膦

事柆祕娶踕造自律鮹渴坤罕餌鉑

悉掛隊嫁怵猥公捶糺引除乙娘分

惘幔傳骷當喪張恍買娘悲矜瓊浪

攜擇能擬嚕猥嘆

Mừng lòng sự ắt viên thành
Mắc mừng, rẽ sập, theo mành bỏ vi
Truyền đòi bấy lịch tức thì
Chọn ngày giá thú, định kỳ nghênh thân
Dường hồng đón rẻ tần nhân
May đâu con đạo soảy vần khéo sinh
Trưởng công tử rỏ sự tình
Nghĩ đem chẳng lọt khỏi vành này đâu
Nói vào thẳng chốn trong lầu
Gọi nàng dẫn hết trước sau mọi điều
Bấy giờ khôn tính chước nào
Con nay ắt hẳn mắc vào dường trong
Luỵnh nưởng nghe nói hải hùng
Than rằng phận bạc má hồng gớm thay

悉　埃　庄　拱　當　終　寬
西　伴　蓬　唸　聰　尼　浪　燼　軸　坤　払　始　逢　班
穎　矜　峇　恍　邊　排　廡　腋　淹　悉　楠　塘　相　悉
殿　牢　色　麻　永　仍　嶄　彙　瀋　屾　覮　每　道　屾
每　帛　悴　擘　永　別　埃　鵡　汫　白　特　緒　院　殿
忱　間　爲　埃　願　色　情　霉　奠　玆　浪　心　羅　嶄
鼯　傳　礙　浪　唾　郎　事　羅　色　群　辰　念　買　払
蠳　別　金　和　吏　19a　犈　朱

Nghĩ đem mọi nỗi riêng tây
Trước đèn dan díu nay sao bận lòng
Ngại vì chót dã đeo bòng
Biết rằng ai gỡ mà hồng cậy ai
Nhỏi nguyên vẳng vẳng bên tai
Kim-lang đã biết những bài nay chăng
Sự tình ai tỏ mà rằng
Họa là bóng ác vừng giăng soi cùng
Đã toan giếng thẳm sông trong
Lại còn vọc vạch tấm lòng khôn dang
Thôi rằng dược thấy mặt chăng
Hai niềm tấm tức mọi đường thuỷ chung
Mối là vẹn đạo tuồng phụng
Cho chăng tỏ nỗi tấm lòng bẩn khoăn

明　願　衛
雲　証　命　茂　信　扱
祥　神　従　貞　逸　箋
色　善　併　朱　沛　銀
傳　固　仕　義　硯　箏
辰　忌　斷　茂　鴻　題
丞　辰　末　全　保　珠
坦　朱　疊

浪
詩

揚　顔　鴫　鋼　碧　鐵
輿　紅　麻　各　諾　信
窖　負　鳶　玉　沉　永
綉　女　鍾　台　聲　籥
車　之　唆　謦　眉　啾
老　撑　擾　侶　怙　慳
月　撑　扣　堆　蘿　鴫

Giời thời tanh đã thường văn
Đất thời cậy có thiện thần chứng minh
Rồi ra sẽ tính việc mình
Cho toàn một nghĩa, cho tinh một nguyện
Báo Hồng con phải đưa tin
Điệp châu để chử, ngân tiên gửi về

Thở rằng

Nguyệt lão xe giây khéo đỏ dang
Xanh xanh chỉ nỏ phụ hồng nhan
Dẫy dun ngán nhẻ loan mà cứ
Đôi lứa ghẽ thầy ngọc lẫn gang
Lá ghét mây xanh chim nước biếc
Chim ghen mồi thắm vàng tin vàng

19b

泛　如　恚　子　公　恩　隊
讓　汝　窖　牢　緣　榔　蒲

讓　汝　窖　緣　蒲　榔
朝　屯　駘　砜　僊　陵
塢　嘹　難　裙　穎　捩　開　尼　天　緣　枚
霜　啜　調　鼓　春　拱　情　渚　柴　情　願
秋　鼐　旦　分　惜　遾　浪　餞　芾　鍾　訂
抵　韶　吏　拱　造　婊　貝　鋮　老　嘮　沛
花　埃　顏　訊　琨　羅　哫　疑　月　冬　尼
春　爲　紅　嘮　之　語　嗩　埃　婆　龍　難
朵　朱　尾　鶻　芾　女

Đội ơn công tử lòng như một
Bỗ liễu duyên sao khéo nhỏ nhoi
× × ×
Bỗ liễu duyên khéo nhỏ nhoi
Đoá xuân hoa để thu xuống ủ chiều
Vì ai theo đánh gửi theo
Cho lòng nhạn lại đến điều gian truân
Ngán thay cũng phận thoa quần
Về chi con tạo tiếc xuân riêng mình
Ngỡ là cơn gió cuốn tình
Mà vạn vỉ mây ràng tình bấy nay
Ai ngờ nên nỗi nước này
Vái bà Nguyệt lão, nào thấy Chiên-Tiên
Lòng đong ngán nhẻ tình duyên
Nợ nần nay phải đính nguyền mai sau

麻　油　神　財　喪(衰)　連　傷

候　矯　車　蓳　油　滕　毛　空　外　金　皮　汚　汚　燸

衛　饒　悩　花　買　勾　雷　親　衝　兌　鬆　提　寓　煩

幅　朱　哎　桶　卦　動　水　六　丐　宮　誠　倘　細　挑

20a

鬼　察　書　唪　鬼　位　卦　虎　塢　肚　惱　撕　払　膊

逶　吁　貼　嗷　貼　后　辰　旺　蹤　火　添　懺　睜　終

哎　情　払　春　遁　陰　則　神　蹟　離　強　童　吧　聲

穿　朝　尅　六　位　啄　烟

Gửi đưa một bức về hầu
Thử tình sin xét cho nhau kẻo mà
Chàng xem thử nói sót sa
Chiếu xuân ngao ngán một hoa dặm dầu
Độn xem một quẻ nói đầu
Khôn Âm hậu vị, động Câu đăng thần
Bói thôi quái thủy lôi truân
Lục thân vượng hỏ, lục thân không tai
Chấn giờ ử cái sung ngoại
Vị ly hỏa vượng, cung đoài kim suy
Càng thêm nảo nuột nhiều bề
Gục đăng sám sửa thăng đề miễn thiên
Đa ngày chàng đợi ngự miên
Đèn xanh chung bóng khêu phiên soi thường

娥　桃　埃　容　嶁　信　共

粧　仙　花　膴　包　路　梅　量　冬　刼　饒　鬲　印　忮

金　娘　喂　沙　占　遥　願　田　龍　洪　恪　侯　穿　嗔

嗜　戛　厥　珠　想　淡　竹　狹　妾　群　顕　易　固　辰

爽　路　榔　玉　払　拱　嘆　女　分　丞　幽　撵　秤　意

更　簾　朝　潘　賂　歌　台　圄　娘　尼　仍　欺　妾　娘

阼　花　塢　楠　墅　鏢　邉　緣　浪　色　辰　逅　矜　唒

托　粉　唒　責　刼　唒　瓊

Canh ba sang tiếng kim trang
Thác giem hoa lộ một nàng tiên nga
Chiêu ủ liễu, vẻ ôi hoa
Phấn thôi mặt ngọc, châu sa má đào
Nhác trông chàng tưởng chiêm bao
Dẫu người sát cũng rối rào lọ ai
Hai bên thân thuế nguyện mai
Trách khuôn duyên nợ hẹp hòi lượng dung
Nàng rằng phận thiếp long đong
Kiếp này đã vậy, còn hòng kiếp sau
Những thời u hiển khác nhau
Dẫu khi gặp gỡ rể hầu mà tin
Thiếp nay đày có chữ in
Trinh-nương dầu vậy, thời sin nhỏ cùng

53

娘
戈
空
情
衛
愁
酢
懺
侯
軍
點
殘
几
朱
藏
嬴
固
西
娘
侍
錢

詳
貼
糕
浪
悉
別
更
豔
閨
掇
樓
懺

堆
鴻
斬
娘
腰
辰
爻
滝
散
慇
香
蝸
連

蝶
買
喻
西
固
歐
硯
嬴
藏
朱
几
彈
點
軍

蝴
聘
娘
吏
色
扱
鏢
買
田
沛
閣
慘
刻
蹤
畝

扒
嗔
暄
擔
浪
庄
康
悒
催
娘
書
摳
魯
踵

贈
童
扒
環
誓
磋
康
願
傳
扒
歌
鵑
魯
帕

燕
金
緣
約
嗜
棋
馭

21a

Chàng chàng hỏ điệp đôi vòng
Yến đông sin sánh mới Hồng thị nường
Chàng nghe nàng nhủ tỏ tường
Kim hoàn gói lại tay nàng sem qua
Chê rằng đã có giàng già
Duyên sau chẳng gặp, âu thôi rằng không
Khẳng khẳng sắt đá một lòng
Mối nguyện cậy mối non sông biết tình
Truyện thôi hỏi thông đan canh
Gia chàng nàng phải cho nhanh ra về
Người thư các, rẻ hường khuê
Mở quyện khua thẩn, đàn ve gửi sầu
Cũng đừng khắc điểm trên lầu
Ngựa dù tập nập, quân hầu sắm sanh

墻　鞋　灰　童　常　碎　斯

萌　萌
外　香　靴　聰　牟(罕)　啞　燕　從　剛(綱)　郎　主　吏
營　彥　裝　花　墓　每　堆　三　軸　范　常　間　埋
幅　軸　准　錦　緙　章　嘅　侶　德　道　下　道　世　戔
戲　秩　臥　襖　慰　攝　娘　定　四　論　侯　院　啫　世
鐀　色　辰　袱　鐀　僕　鴻　色　皮　朱　憊　朱　忍　再
倍　臥　娘　包　鑠　粧　喙　矜　穿　隨　紅　鬣　却　羅
蹻　翷　點　猥　唱　嚴　禍

Tội vàng hé bức mành mành
Kéo vào đẩy chật trong doanh ngoài tường
Nàng thời vào chốn phòng hường
Mở bao lấy áo cầm trang hoa hai
Vòng vàng, nhẫn mặt, hoa tai
Diễm trang nhường nếp Chưởng đài hẳn hoi
Đòi Mông nàng dặn mọi nhời
Con nay đã định lứa đôi Yến đông
Dử bề tứ đức tam tòng
Chưởng duy cho chọn đạo trong cửa Thường
Hai bay hầu hạ Phàm lang
Sớm khuya cho vẹn đạo Thường chứa tôi
Kiếp nay giả thế gian rồi
Hoạ là tái thế một mai lại gần

55

台衡仁安秋涧臺

懃感捵朱悉固分拱羶斮浮喪濃粧

慇分連柴別駛闖神鋪泉闊流惱觔

吠闖竹義色蔌者精帳九盎東呀捽

覽佪蘿者低道義淼封嘰鍾付暄汜

娘柴刀翕浪沛羅妙催喪台死公悉

鴻情拎料娘扒意些呀花嗆生張哀

擬決蔌辰輒刼啃

21b

Hồng nhưng thấy giạy ân cần
Nghĩ tình thầy tớ, muốn phần cảm thay
Cầm dao lá thúc trên tay
Quyết liều mình giả nghĩa thầy cho song
Nàng rằng đây đã biết lòng
Thờ chàng phải đạo, thờ chồng có nhân
Ấy là nghĩa giả muốn phần
Thời ta chín suối tình thần cũng yên
Đời thôi phong trường phồ chiên
Năm hoa một chén, cửu tuyền ngàn thu
Ngán thay nhẻ áng diêm phù
Kiếp sinh tử phó đông lưu một dòng
Chưởng công nghe nói nao nùng
Tiếng ai oán dậy suốt trong trang đài

花 埃 埃 然
棬 戈 果 信 鵑
懷 呈 陀 逸 緣 糙
督 女 料 事 訃 情
都 惜 仕 玉 函 涙
官 共 衙 夕 暄 堆
馱 饒 撟 娘 扒 凝
喨 役 吸

22a

文 靈 召 曲 厥

潤 各 余 滀 高 烟 烺 戰 月 鴈(鴻) 跫
僱 舌 隘 緣 鐀 燼 焙 西 北
鬼 漐 香 玉 落 波 絕 鴻
啼 空 酳 遽 滴 焙 西 北
膝 籠 遽 滴 焙 西 北
鴻 絕 滴 焙 西 北

女 愜 愁 樓 隘

Người quan Đô-đốc ai ai
Báo nhau cùng tiếc, nỏ hoài một hoa
Kẻo về sẻ liệu tính qua
Việc nàng làm vậy sự đà quả nhiên
Chàng nghe hung phó đưa tin
Ngập ngừng đôi giọt, tình duyên ngăn giải

Cửu khúc triệu linh văn

Than rằng cao thẳm mấy lần khỏi
Nỏ để nhân duyên luống thiệt thòi
Buồn đốt lò vàng hương nhạt khói
Sầu hâm chén ngọc rượu không hồi
Sầu thấy nguyệt lặn, mây lồng bóng
Ai bắc hồng sang, bẽ tuyệt vời

余 浚 鐘 情 嘆 戛 曲
悁 悉 姨 遾 掇 迭 得
迭 信 朱 細 雲 宮
愁 尼 嗔 擧 朱 衝 買 共
繓 緜 緣 責 馭 車 絳
旦 姅 澄 仕 搋 寅 斸
怜 衛 戛 妸 肢 羌
噍 儦 之 買 捶 他 朱 馭
計 自 睜 他 [鄉] 扱 擧
穻 鐘 情 抵 女(汝) 朱 儦
愛 恳 余 浚 智 陵
唑 鐀 砐 意 易 侯 单 差
恨 爲 埃 夕 之 韶 靳
抵 朱 馭 更 竟 堆 亡

Mấy nỗi trung tình than một khúc
Cậy lòng đi gió gửi đưa người
× × ×
Đưa tin cho tới vẫn cung
Sầu này sin gở, cho song mới cùng
Cúi lo duyên, trách người se mối
Đến nửa chừng, sẻ đuôi dần ra
Cảm vẽ một ả giảng già
Trêu nhau chi mãi, chẳng tha cho người
Kể từ ngày tha [-hường] gặp gỡ
Chữ trung tình để nhớ cho nhau
Đi ăn mấy nỗi sửa sầu
Thời vàng đá ấy, sẽ hầu đỡn sai
Dặn vì ai làm chi theo đánh
Để cho người cạnh cánh đôi phương

22b

吹 鈹 側 阻 每 塘
擬 欺 情 景 如 王 綩 愁
月 漏 漏 穌 花 爚 灶
嘰 良 辰 矯 炀 翳 印
冬 踔 雯 淡 襖 羶
曲 彈 樂 事 掀 扜 性 情
贗 春 亭 朵 花 色 所
幅 賞 心 焰 焰 湟 香
戛 衛 遹 海 樓 粧
咏 制 笑 景 遑 墻 尒 踈(詩)
俸 悲 除 雯 散 遹 冷
花 汎 牟 月 另 墡 蘭
詩 咏 悉 酳 斟 懫
幅 幀 罊 慘 曲 彈 掀 傷

Sui nên thắc thở mọi đường
Nghĩ khi tỉnh cảnh như vường mối sầu
Nguyệt lâu lâu vẻ hoa nhấp nhánh
Chén hường thôi lóng lánh gương in
Đông sang tuyết điểm áo chiên
Khúc đàn lạc sự, gửi chen tỉnh tỉnh
Mái xuân đình đoá hoa sặc sỡ
Bức thường thâm rỏ rỏ nét hường
Họa vẽ gió hãy lâu tàng
Vịnh chơi mến cảnh bên tường mấy thở
Bỗng bây giờ tuyết tan gió lạnh
Hoa phai màu nguyệt lánh thêm lan
Chờ vịnh oán, rượu chăm hơn
Bức tranh vẽ thảm, khúc đờn gửi thường

59

蓓 架 翦 香 苗 粉 蠟
粘 壘 撫 封 匣 珠 蘭
燦 霖 堆 隻 金 環
絀 汎 沉 白 燼 殘 麝 香
擬 仍 塘 要 離 嗓 嘺
買 唰 謦 媒 老 柴 抹
乡 牢 強 掛 緣 尼
惱 那 抵 吏 朱 低 舒 情
意 爲 命 紅 顏 薄 分
能 爲 些 迭 悼 多 艱
朱 鋮 鼜 湲 辛 酸
23a 色 牢 辰 丕 拱 安 戔 皮
課 分 岐 紅 塘 幽 顯
香 魂 靛 嗔 変 衛 抵

Bụi giá gương, hường meo phấn dập
Niềm điệp treo, phong hộp châu lan
Nhoà mở đôi chiếc kim hoàn
Vòng phai thấm bạch, lồ tàn sạ hường
Nghĩ những đường éo le trêu ghẹo
Mối gởm ghê mụ lão thấy lay
Lần sao gang quải duyên nay
Nào nã để lại cho đây chử tình
Hay vì mình hồng nhan bạc phận
Hay vì ta gặp bận đa gian
Cho nên lắm nỗi tân toan
Dở sao thôi vạy, cũng an một bề
Chửa phần kẻ hai đường u hiển
Mường hồn thiêng sin biển về đây

慨　渚　菱

戈　苔　更　愁

僝　天　脞　排　聘　軫　戰　擂　崙　子　汝　浪　朝　得　淹　欺

鬅　黔　點　睒　謝　樓　綿　蓁　(縈)　雲　侯　仙　花　脞　排　聘　軫　戰　擂　崙　子　汝　浪　朝　得　淹　欺

梅　軒　厥　永　困　帳

蹤　斬　秋　特　更　改　敵　濕　慘　妾　子　預　拙　秋　特　更　改　敵　濕　慘　妾　子　預　拙　秋　特

卿　外　樓　倘　羨　感

鄰　雲　侯　仙　花　脞　排　聘　軫　戰　擂　崙　子　汝　浪　朝　得　淹　欺　宴　香

蓁　忌　忤　特　悉　忌　酮　留

文　忌　忤　特　悉　忌　酮　留　蓁　香

Chiến hường ngát, chen ruộu cay
Vân này ngỏ giải, lòng này chửa nguôi

× × ×

Nhân khi vắng vẻ hiên mai
Chường trong êm giục, lầu ngoài sang canh
Thấy người thấp thoáng dưới mành
Những đeo chiều thảm, nhường oanh mối sầu
Chinh rằng thiếp ở vân lâu
Cảm ơn công tử xuống hầu tạ qua
Tôi sửa dự bực tiên nga
Yến Quỳnh nhỏ sấy chen hoa chuất đầy
Mười làm thu chín tháng ngày
Chường đào lại được sánh bầy tiên tiên

61

23b

因星塵辰空臺懺
緣前試禳誠塋身
及皮覺衝瑤唼香
磊願悶壇悉生全
雲每衛判敵汆歪
悴院牘吏典誕白
龍歇生覽氙謝戛
色抵払佛感歃太
水吸別渚意辞退
矜歃萱供重仙羅
魚艙周浪命抛遙
妾嗔椿(樁)盤九金本尼
払浪娘放傳方
吏色差
牒(黏)嗨
群
畢

Thiếp nay đã thôi lỗi duyên
Lại tìm xuống để vẹn nguyền tiên nhân
Xuân huyên chẳng thuốc muộn màn
Đã bằng cứng phật, lại đàn nhường tinh
Cửu trùng cảm đến long thanh
Sai Kim-tiên xuống dẫn sinh cõi trần
Vốn là Thái-bạch toàn thần
Sau này ngủ thủy long vân cập thời
Chẳng nghe nói hết mọi lẽ
Hỏi rằng có biết sinh về đâu không
Rằng rằng chửa thấy phán song
Còn vân mịnh ấy vào trong Giao-đài
Truyền đem thư tạ mấy nhời
Bốn phương gió thổi, một giời hường bay

詩

醍 茂
千 排
醒 草
払 意
命 寓
秩 花
筆

浪詩

濃 花 陣 帳 邉 油 鶯
中 夢 痕 梅 魂 醒 抹
邨 旅 澄 恠 慚 渚 嫩
峰 巫 嶺 佛 彷 湄 遷
汜 油 花 浦 遠 衛 鸎
懊 惱 月 陽 衡 昔 鳴
掀 礙 痂 鶯 離 啃 弾
衝 愁 綯 撵 揾 埃 袱

悉 軿 纔 式 添 払
田 霜 風 吏 陣 柳 花
色

Giật mình chàng tỉnh còn say
Bút hoa ngự ý thảo bài một thơ

Thơ rằng

Oanh đâu bên tướng thận hoa nùng
Say tỉnh hồn mai giấc mộng tưng
Non nước nỏ màng phùng lưu-đệ
Mây mưa phảng phất đỉnh vu-phong
Mạc vẽ viên-phố hoa râu rỉ
Nhạn đếch hành-dương nguyệt nảo nùng
Đàn tiếng ly oanh tay ngại gẩy
Lấy ai mượn gở mối sầu song

× × ×

Chàng thêm thắc mắc trong lòng
Đá hoa liễu thận, lại phòng xuống hỏi

63

花君催連空靛各
鴻喋查老分渚田病信媿恍長仙尒
浩哄曽糕覓驛姦抹庫傳坤餞年蓮
耽風轢師減扔藏強吏香練懇吏抹
醒月撐鵲燾撼寵斬都倣文法厥幅
醝呢曽帥分庄鍾決冥窮求浩道尒
千囌麾簇迸重瀾糕鍾封經厩催扯
雪柴駿強書禊巾

2/6

Còn say tỉnh, lúc đâu vời
Quyết nàn nỉ nguyệt, phong cười cột hoa
Ma từng chửa, thuốc từng ta
Chẳng non Diên-thước, sử già Lão-quân
Mười phần chửa giảm một phần
Bùng dùng chẳng dứt, đau quần chửa thôi
Dạn chuông thưng thống thảm hồi
Càng già quyết xuống, càng dồi bịnh lên
Thế mình đỗ lại khó tin
Thử phong chỉ phỏng, hường huyền khoi không
Tính cầu vàn luyện khôn hồng
Áo bình mười phép, nhân vong thường thiêng
Thôi đạo về, lại mâu tiên
Khăn đàng mây bức, cầu lên mây lần

牟　塵　簧　霜　和　願　墳

神　法　樓　臣　娥　笙　方　風　光　遾　歌　院　軒　典

勻　雲　粧　珠　仙　歌　靈　払　韶　楊　清　家　詩　印

印　騰　座　頂　奏　曲　合　助　吏　梗　席　室　贋　肢

鬼　驗　兒　氾　樂　羽　封　斬　扰　瑞　罽　燕　圃　廟

顧　呪　戈　𠂢　鈎　霓(霊)　娘　逸　春　湏　容　鴻　藝　琴(琴)

符　風　引　鐫　韶　籠　瓊　童　丞　梅　從　朱　汚　拺

化　幃　彩　掇　抹　払　花

Phú trần quỷ, ân cần thân
Hoá phong thú nghiệm, đàng vân phép mầu
Gián qua một tọa thang lầu
Đài vàng hai giấy, đính châu ba tòa
Thiều quân nhạc tấu điện nga
Thái tông nghê vũ, khúc ca đình hoàng
Tuyết nường phong hộp linh phường
Gửi đông đưa xuống giúp chàng phong xương
Giải xuân đem lại thiều quang
Hồi mai mừa thụy, cành dương gió hoà
Thong dong gưởng tiệc thanh ca
Thang cho Hồng, Yến thất giá vẹn nguyên
Miễn nghệ phổ, mái thi hiên
Hoa lay cầm kiếm, giàng in điển phân

25a

撼之雷僧椿梗敲
人掇才些非雲台清平案松逕鑠勞
小吝窄得是辰清得甕陵張拡滝
孙余戛嘹准戈小待鑿香傘竹燻涛
台別爲造另月芠准勝菊柳裕搠待
揀常難硯羅風柴固仙嘰榆顯胺驥
柴非艱能歐尼芠清金逶鼙扇烟酴
啃極尋景花梅鞹

Thấy lay thay, đưa tiểu nhân
Tiếng phi thường biết mấy lần bẻ bai
Gian nan vì một chữ tài
Thằng hay con tạo khéo người ta chi
Ấy là lánh chốn thị phi
Tìm nơi phong nguyệt, qua thì vãn lôi
Một thầy một tiểu thanh thơi
Cảnh thanh có chốn, đội người thanh tăng
Kim-tiền hằng hái đâu bằng
Hoa đưa chén cúc, hường lừng ấn thung
Nàng du liễu, hán trường tùng
Mai chưn lồn gốc, thục dàng nghiêng cành
Đòn giăng treo tỏ một vành
Cửa phàng rộng rải, sóng doành lao xao

伽鑌銅慈悉薜曇
叫贗鼬蘿剛古吽喱盧意遘檄羅優
鳳蹤臥坡金翳嚕撚昆如邏焚波花
棋花猖媿偈拋嚩棋帽真窖落菓扔
鴿洞惚碧憾露呢覺若性齋荒穀定
琼鼸孚溪水甘嚺啫般羅唼萎五戒
頭棋猿溙經梗唵嚜襖提呶漕糍香
棲渚洒
25b
鯨菩油挹

Đầu chễnh cộng múa phượng kêu
Cây kê của đồng, hoa leo mái dã
Muộn đóng hót, khí vào ra
Nước tuôn khe biếc, khói pha lá vàng
Kinh thủy sám, kệ kim cương
Giẩy cành cam lộ, dã giường cổ đồng
Ưn Ma-Ni-Bát-Minh-Hồng
Kểnh rền tiếng giác, mõ rong giọng tử
Xó bát-nhã, mũ tỳ-lư
Bồ đề là tính, thân như ấy lòng
Miệng ăn thay khéo lạ lùng
Dầu đầu dầu ngọn, lạc bùng chuối già
Cản ngũ cốc, quả ba la
Ấp phượng đỉnh giới, deo hoa ưu đàm

踈形緣悉運移咄

苦綢盧奠行俗仙察風轉屯拯糊特

鞜藍齋虞修情天連慈通遭君志歪

竚汜厥小膊愧拜目海靈眼(眼)忠斬戈

梳婁歷儀紘教嚣買海法自國恠易

梳纙清僊雲禪羅音禪車公愛儳得

緛楑朝啉祥味路觀摜兢張念扶辰

揌娓醝色俸 戛仍

Sa nâu, gậy trúc, giầy dỏm
Nhẫn sồng vải mỏng, nhạt chăm đuổi thừa
Chiêu thanh liệt, vẻ chai lỏ
Vai lum khum giáng, tiểu ngu ngờ hình
Cưỡng văn nấp bóng tu hành
Say mùi thiền giáo, người tình tục duyên
Lọ là khăn vải thiền tiền
Rủ Quan-âm mới Mục-liên xét lòng
Mấy thiền hầu hầu tử phong
Bỗng đâu xa pháp linh thông chuyển vần
Cưỡng-công tử buổi tao truân
Một niềm ái quốc, trung quân chẳng rời
Phú ngôi dập tỏ trí giai
Những thời người rẽ qua giới được ru

評位渦神堆霞棠

遊品齡覺期恪琪精雲劍朔明那海

優秋菟星應菲花梅朝蘋性紅惱花

腳春逐小蛘芳咂固燕釆妈吏厥韜

韻逸款斟老女捥格彩侶分玉棄桂

花閱外俸珠玉柳骨拗讓花瓊春冊

鮎川色東生娘骰蓮價琴豪臣朝香

山方覺周操色吸

Có hoa ngày tháng ưu du
Sớn xuyên nhân đạt, xuân thu phẩm bình
Đệ ngoại sấu chục qui linh
Phường đông bộng tố tiểu tinh một vì
Sinh châu lao bạng ưng kỳ
Một nàng ngọc nử phường phi khác vời
Lửng liễu uốn, miệng hoa cười
Có sen cốt cách, có mai tính thần
Giá so phi yến Triệu vân
Thạo cầm nhường lứa, thái đàn kém đôi
Hảo hoa phận gái tính giai
Đệ ba Quỳnh-ngọc, lại hai Minh-hà
Triều xuân thăm vẻ non nà
Ngát hường đan-quế, thắm hoa hải-đường

69

26b

珠才城詩袍櫺風

床瑞牟難外龍名庫兒(兜)道年花厌清

産娘噤樓斛忌才庭男衣酌桃罕(罕)田

穿銑幅書噦嘿愿規宮羹仙用債竹疎

搵達皮役唆海會余訣懺吏鋤泛月

金約花覩簪麟皮易連樑童買踈明

珠唒式閨啃逢辰樓娘桅小鴦儼彙

依香趣閨圖娟吟

Châu kim danh chửi sẵn sàng
Ý nhời nước đặt tên nàng Thụy-châu
Thức hoa vừa bức ngậm mầu
Hường khuê đủ việc, thử lâu gồm tài
Tiếng thơm lừng lẫy trong ngoài
Rậy vùng Lân-hải, nức nơi Long-thành
Chỗi vừa hội kén tài danh
Khuê lâu rẽ mấy cung đình kho thi
Nàng liên hạ giạng nam nhi
Đồ nâu sòng, sắm tiên y đạo bào
Tiểu đồng lại dụng chước mầu
Mụ-loan mới đỏ chài đào hoa đưa
Túi thơ phím rước bẵn hơi
Ngậm vừng minh nguyệt, dong-hồi thanh phong

箕　髭　芽　鬚　香　辰
容　味　欺　翥　料　麥　飢　蓮　奴　沉　亡　層　微　冉　年
從　濃　隊　脂　余　翬　療　和　靚　圩　靈　霜　玄　悲
醐　漦　柳　松　藥　圖　苡　湯　味　最　余　咀　樌　慈
嘰　意　痿　餉　山　蘗　薏　蕊　品　栢　別　眼　台　法
棋　會　槐　搥　精　麴　參　菊　床　松　修　層　咍　淨
翕　輸　煨　梅　黃　暴　人　添　產　瓶　煉　遽　買　清
特　茶　圖　醐　嚴　惚　道

Cuộc cờ chén rượu thung dung
Được thua hội ấy, nhạt nồng mùi kia
Đi hoè nhọc liễu đòi khi
Chè mai đặt bánh tùng chi chứa nhiều
Hoàng tinh sớn được mấy liều
Đỗ thừa khúc tiết, đỗ chiều mạch nha
Nhân sâm ý dĩ liệu cơ
Rượu thêm cúc nhị, thang hoà liên tu
Sẵn sàng phẩm vị đủ no
Sớm tinh tùng bách, tối vô trăm hường
Luyện tu biết mấy linh phương
Hút mây tùng buổi, thở sương tùng thì
Mới hay thay mấy huyền vi
Rạo thanh tinh, phép tử bi nhiệm mầu

紅澗評人陵松郊

飢蘿風淹制吟清儔蹎武棱撩紅南

緣捽仙蓬弋尼景溢移寅魄腋厥蓬

綯拉羨余玩意准乙掀嗨淼畑紫衛

拗籥假潘賞味仙地懺鼠弹殽式竺

寅緜自嫩情趣金佛童蓬鴟觧烑丙

寅車娘汚適甍暄浪啄飢歌遷焰潟

怱余旦擬尋照擺

27b

1 Dần dần ghép mối duyên vào
Hồng se tơ thắm, dặp trao lá hồng
Càng tử giả giạng tiên phong
Mấy miền non thẳm, mấy vùng sông khơi
Chích tinh thưởng ngoạn qua chơi
Đến đâu thú vị, ấy nơi ngâm bình
Ngọc Kim-tiên chốn cảnh thanh
Ghi rằng phật địa, ắt danh tiên nhân
Dục đồng sắm sửa rồi chân
Tìm vào Bồng-đảo, hỏi dần Vũ-lăng
Ca chim, dan suối, phách rừng
Chiều mây giải đá, đến giăng treo đàng
Rỏ rang thức tỉa vẻ hồng
Đắm vời Cây-trúc, vẽ vùng Nam-giao

年　題
宇　靚　樓　詩　句
清　騷　鐘　句
界　清　擬　伆
世　准　蝌　粉
飄　每　凉　壁
戔　花　乘　邉
風　覽

詩　浪

河　羅　玉　花　法　和　俗　些
江　嚕　式　年　鴣　遙　極　羅
趣　買　攘　辭　摳　掇　仍　拱
砗　咄　慈　慧　偈　橋　咄　佛
曾　低　笈　肢　貝　共　仙　浪
閎　景　遒　印　哮　嚬　極　能
適　風　溢　嶺　嗉　哱　唒　買

Một bầu thế giới thênh thao
Phong hoa mọi chốn, thanh tao đủ mầu
Chửa buồng ngồi nghỉ chuông lâu
Chấy bên vách phấn, mấy câu thơ đề

Chơ rằng

Chích nhân từng trải thú giang hà
Phong cảnh đây dù mới gọi là
Doanh thở bể tử ven thức ngọc
Đỉnh in giảng tuệ tỏ mầu hoa
Veó von với kẹ khua chim pháp
Réo rắt cung thông gẩy gió hoà
Dẫu chẳng tiên ru, nhưng chẳng tục
Mới hay rằng phật cũng là ta

鸚碗糝句

筆續和律戛撰末

興吟戛律撰末

河羅錦花啄和俗些
海台帆傘戡鐘埃哆
泣窖迭炸扞各节拯
山致海漏經偈佛庄
江景海漏啫明羅仙

泣低慈慧點拎埃別
色嗜邋肢磬揲节固

伽斬鬯催題

聯對羅讚字七句戛

俗罕歐酴邋拎扒
閎羅買鬯斬敵

Sem rõi giở bút nghiên ra
Hứng ngâm một luật, tục hoà tán câu
x x x
Đã khắp giang sơn, khắp hải hà
Khen đây cảnh chí khéo thay là
Gió đưa hẩy hẩy đưa buồm gấm
Giăng thuệ lâu lâu giải tán hoa
Khánh điểm tiếng kình chen trống dục
Mõ dong giọng kệ lẫn chuông hoa
Nào ai là phật, nào ai tục
Có biết tiên chăng! chăng hỏi ta
x x x
Đề thôi trông xuống của đà
Một câu thất tự, tán là đối liên
Người ở bên hang âu hẳn tục
Giăng vào trong cửa mới là nhân

之 荃
賢 佛
俗 優
題 舞
改 鼈 極
邉 於 意
筆 勀 聯
祕 草 貽
28b
老 羅 舒
悉 斬 丕
得 歐 罕
改 買 羅
邉 衛 歌
聑 之
艾 邉 渚
邉 右 隻
吏 覓 未
曰 邉 左
浮 死 才 朱 拱
跐 生 高 篡 擬 隅 邉 磋
吠 几 邉 待 沒 洞 邉
埃 吏 極 吏
珠 嗔 娘 花
對 貽 曰
塵 古 浪
紅 今
辰 筆

Chê rằng liên ấy chẳng hiền
Đã nhân sao chịu ở bên tục gì
Nàng xem lấy bút cải đề
Chữ là lão thảo, thế ra vừ hành
Giời xuống lòng người ấu hẳn phật
Người về bên núi mới là tiên
Viết rồi lại thấy một liên
Cả bên lẻ chiếc, hửu bên chửa gì
Của không trăn, nhanh nhẩu bước phù hư,
Lối kim cổ ra vào sinh tử mai
Châu rằng ai kẻ tài cao
Chỗi xin đối lại bên kia cho cùng
Nàng xem chẳng đợi ngại ngùng
Bút hoa viết lại một giòng bên sau

妙既宮路新依羅
幻朝数輒童傳湖清斯皈師庄家擱外
稍夕除侯鴈終江厨賒分尊悲出花
坤揀玩歌覽始客顧嘗磋白慈父繁
寄鄰賞調聾嗨郎德極禮臥鄰師施
造坤催三賒買仙道鍼頂童量浪抵
玄乾對扛賒鶯浪師朱調煩無應如
僊扞琴娟暄犛南真

Thọ huyễn tạo, khéo khôn tày ảo diệu,
Then cân khôn mở đóng tiệc chiều mầu.
Đối thôi thưởng ngoạn giờ lâu
Cầm dâng ba điệu, ca hầu năm cung
Xa xa trông thấy Nhạn-đông
Mỵ-oanh mới hỏi thủy chung chuyện chò
Rằng Tiên-lang khách giang hồ
Nghe sử đạo đức, vả chùa thanh tân
Cho nên chẳng quản xa gần
Trước điều đính lễ, sau phần quy y
Phiên đông vào bạch Tôn Sư
Na-mô lượng mở từ bi chứng là
Nhạn rằng sư phụ xuất gia
Chân như để dạ, phồn hoa gác ngoài

嚮　軒　臥　台　類　之　萎
未　嚏　奇　梅　餞　嘲　棋　凜　低　匝　齋　典　莊　膴
敬　臥　拯　辰　跋　僊　噫　唻　別　矜　清　懷　顛　肥
色　彰　室　英　粘　假　醐　醐　渚　貼　景　吃　孛　師
矜　吏　貼　巔　歇　醐　詩　邏　童　俜　勉　景　心　糜
碎　彭　形　松　戈　瓢　臥　董　浪　匝　羅　濁　涅　膝
小　抵　相　辰　庄　詩　祜(貼)　魚　鶯　辰　兔(兔)　忍　厨　彭
於　注　緣　詩　得　29b　仍　小

Chiều tối nay đã rồi
Ở đây đi lại, làm người khéo ghê
Cuống linh sem rất quái kỳ
Chú thời Cung-linh, anh thời Mai-hiên
Chẳng qua hết gạo nhờ tiên
Cúi thờ lâu ruộu, giả tiên đổi người
Sem người thờ ruộu mục cười
Thờ ngờ ngẩn lạ, ruộu lười lậm thay
Canh rằng đông chửa biết đây
Người thời ba đứng, của nay ba loài
Miễn là mến cảnh thanh chai
Những nói thọc cảnh sá hoài đến chi
Chuã nát bét, bụt đen sì
Chiều bánh bụng cháo, sử phì má đâu

砼　义　厨　埃　情　間　节

牟　貎　精　夜　麻　卦　無　塵　錢　才　清　塵　端　特

醜　眴　胞　形　油　麅　南　路　短　尼　渚　形　多　顏

娓　楠　鬼　仍　竺　妖　呸　淞　疑　聘　物　麻　骰　孔

仕　硷　湟　薩　西　頍　鴐　濁　庄　脉　俗　景　嘮　嶄

得　麴　顯　菩　衛　仍　悄　粗　牢　愚　群　靜　浪　色

余　猪　仍　雖　佛　碱　只　從　小　臥　矣　斢　鴈　侯

胺　呸　朱　唰　挖　身　易

Mấy người sai vải sấu mầu
Da thô xấu đá, mặt câu nghê sành
Chủng loài nết quỷ dạ tinh
Miệng thuỵ Bồ-tát, những hình Dạ-soa
Phật vẽ Cây-chúc ru mà
Cho nên những giống quỷ ma quấy chùa
Chi quen dẻo miệng na mô
Gớm thường thô tục, nhỏ trò trần ai
Điếu sao chẳng nghĩ ngăn giai
Đem người ngu muội, sánh nòi tài tình
Hại còn tục vật chửa thanh
Thân sao tính cảnh, mà hình trần gian
Nhạn rằng ngán nỗi đa đoan
Rẻ hầu đã tệ Khổng, Nhan được nào

30a

岩 哺 色 鼓 仙 澗 間
侯 色 談 蛾 妖 别 豪 禁 痴 歌 緣 穰 田 塵
各 數 高 嚬 如 行 英 节 愚 之 善 塵 狹 歌
景 悲 容 窈 冉 指 祕 令 鍾 别 固 朝 擲 嘲
拜 几 墨 野 纛 余 稱 嗟 唰 俗 佛 清 碾 拱
催 余 誇 狂 砑 别 隊 吸 浪 腦 浪 珥 咍 佛
催 情 得 蹤 璧 扡 拱 之 鶯 得 擬 慈 埃 辰
才 詩 吐 斫 余 笈 世

Chôi thôi vái ngảnh các hầu
Cái tình mấy kẻ bấy lâu đã nhàm
Người khoe mặc khách cao đàm
Chờ đông chó chạy, chửi nhem của bò
Vách vôi đen nhẻm như đo
Chửi dôn biết mấy, đấy hàng biết bao
Cũng đòi sùng lấy anh hào
Chước chi nói phét, lịnh nào cầm đi
Danh rằng gớm nhẻ ngu si
Mấy người mắt tục, biết gì người tiên
Nghĩ rằng Phật có thiện duyên
Bẽ tử nhẹ thênh, của chiên rộng khởi
Ai hay nặng thịch hẹp hòi
Chế thời Phật cũng đổi người trần gian

如家碎頑癡节共
関真癡佛鬲師哄坤寃愚之劬高聘流
道團愚皮矯茹嗯啞塵團童箕清俗
筏容几責擬伴吸鄴容髭責遠明
教覺仍境衛吏鴈雜仍逸庄對嗶几
浪善凳塵歌翟暄小数俊辰詩貼秘
鴈得度拋嗔悉娘浪尒得仍貼鴈鬲
逍清煩嗜迆唉劳

Nhạn rằng giáo phiệt, đạo quan
Trở người thiện giác, dong đoàn trần nhử
Độ đâu những kẻ ngu si
Chớ đem trần cảnh, thách bì Phật gia
Sin người về nghỉ kẻo mà
Phiền lòng vả lại bận nhà sư đôi
Nàng nghe Chạn nói mỉa cười
Khen rằng tiểu trẻ lắm nhỏi khôn ngoan
Bấy lâu những khách trần hoàn
Tứ người tuấn giật, lắm đoàn ngu si
Chửng thời chẳng thách đồng chi
Mai sem thơ đối trên kia thế nào
Chạn sem khen giọng thanh cao
Thế mà lấy kẻ tục lưu sánh cùng

得奇床牟常緣低
悉啜梅嗜池產僧斫騷恪塘乡仙細
恩斛賞聽清儀禪能清流嘌養客泉
特臥靜師廣齋客吟趣風塭供隊林
小曰庵扣擿味士冉低拱尋底磯礙
情沛欺鴈得品道法浪僧戟心浪庄
恕尼皮詩差擲歇路娘禪朱恒僧吹
詩覽撕傳價挖賒

Thú tính tiểu được ôn long
Thơ này phải viết vào trong gửi người
Vừa khi am tính thưởng mai
Thấy thơ Chạn viết sử coi khen ky
Sai người đón mai thanh thi
Sửa sang phẩm vị chai nghi sẵn sàng
Người đạo sĩ, khách thiên tăng
Chuyện cho pháp nhiệm, nói năng phước mầu
Năng rằng đây thú thanh tao
Già thiên tăng cũng phong lưu khác thường
Cho nên tìm lối thâm đường
Đem lòng tâm để cùng giang làm duyên
Càng rằng nặng đội khách tiên
Xa xôi chẳng ngại làm tuyên tới đây

明慈朝緣朱親
證行翰何銀燿塵僊忌油乡塵緣
高嵗修清於魚燭料客禅勘湖風新
透丞行驥月遶素色待悉管江准清
拱敬苦俗嗏粉伴水設透劑貝另歌
悉誠低悉噩挹楼净之真(嗔)浪緣矜給
聖陀仍空花咳鮎稚秘高娘挩碎坤
歌瀝雪挩道悶乾

Các lòng cũng thấu cao giấy
Người đã thanh tịnh, giới đầy chứng minh
Những đấy khổ hạnh tu hành
Sạch không lòng tục, sộng thênh của trời
Hoa chớm mảng, nguyệt ở hở
Tuyết e ấp phấn, gió ngờ ngẫn chiều
Ở cây bạn sách rập riu
Đem bình tịnh thuỷ đã liều trần duyên
Lấy gì thết đãi khách tiên
Đạo cao sin thấu lòng thiền nay cho
Càng rằng hà quản thế ru
Muốn đem duyên mấy giang hồ làm thân
Tối nay lánh chốn phong trần
Càn khôn khắp hết thanh tân trúc đầy

題篇湘蒹脛

台姊凌晦殫羊常給潟戛緘續
清圖凌棱宮猿尋光細得拱吁
梗伴瀝鴟醐幀學風色戛興某
戛遾撿吸戰澤咤鼕緹志詩唱
嫩姨塵嗅棋彭名拱浪言浪先
渚恤澔岸曷吟利霞僧調娘辰

侶猿詩烟辰僧

曰唱僧

Nước non một gánh thanh thơi
Lứa vui đi gió, bạn vầy chị giăng
Bụi trần rủ sạch lâng lâng
Vườn ngàn cười nói, chim rừng hỏi han
Cuộc cờ, chén rượu, cung đàn
Thỏ ngâm Bạch-Trạch, thanh vơn Cửu-Tường
Lợi danh xá học tầm thường
Yến hà cũng dủ phong quang khắp đời
Càng rằng may đã tới nơi
Chơi điều ngộn trí một người một thiên
Nằng rằng thi hứng cũng nên
Càng thời tiên xướng, mỗ tiền tục đề
Càng xướng viết :

靜　靜　　情轉清古生刼喔
嬴　嬴　靜有揔強令死院恤
嬴　嬴　靜買揀聯嫘逐朱拱
嬴　嬴　若紅仁智秩戈塵景
嬴　嬴　若倘ノ悴仍　　娘
　　　　靜情靡清　和　續
嬴　嬴　嬴鼜伴歜　吏　碧
嬴　嬴　若共鞊風　月　花
　　　　靜若凭逶形膊買如
　　　　曾若遖源　　　　
　　　　色　　　　　　　

Con xanh xanh, nước xanh xanh
Con nước gồm hai mối hữu tình
Con vừng giáng nhân lay chẳng chuyển
Nước đưa mầu trí ngăm càng thanh
Thoáng hình chớp đặt nhoà kim cổ
Phút bóng câu qua dục tử sinh
Phút mỏi hồng thân cho vẹn kiếp
Chừng nhỉ tình cảnh cũng buồn tênh

Nàng Tục họa

Hỡi tùng nước biếc lại non xanh
Non nước cùng ta mối lắm tình
Non chở cỏ hoa cùng bạn cũ
Nước tuôn phong nguyệt khắp người thanh

夢生閉喔
如有絆喔
魂劫之暢
境裹名渚
幻塵利嶽
逸秩等朋
船驥扣庄

情
才趣拗岔棋
棄(琴)精史邏山溪
山題登瀾
觀闕余排
清齋
台蓮塘
珥讓
桐鷁送
邊
遒船
青順
靜

情
才趣拗岔棋
棄(琴)精史邏山溪
山題登瀾
觀闕余排
清齋
台蓮塘
珥讓
桐鷁送
邊
遒船
青順
靜

吟
能
娘
篇
詞
鐘
從
山
青
靜

色
固
吟
謝
渚

催
詩
醪
即
望
閣
容
僧
青
順

拗
岔
史
趣
景
石
咏
啫
吏
船
遒

棋
溪
山
瀾
余
齋
蓮
塘
讓
鷁
送

Thuyền đưa ở cảnh hồn như mộng
Khoá chặt trần hoàn việc hửu sinh
Đeo đẳng lợi danh chi bận bấy
Thẳng băng non nước xuống đềnh đềnh
Ngâm thôi so cảnh lại tình
Đã hay thờ hoạ, lại tình cầm kỳ
Vàng say thú lạ sơn nhê
Có thiên tác cảnh, có đề đặng sơn
Cũ vọng thạch, điếu quan lan
Ngâm chung các, vịnh thiên quan mấy bài
Thong dong dả mái thanh chài
Cụ sơn đặng lại thảnh thơi lên đường
Thênh thênh thuyền bách nhẹ nhàng
Nước xanh thuận chở, gió vàng thẳng đưa

85

懋 麟
鼛 霖 遽 朶 霜 掇 营 將 春 余 潟 朱 緣 爭 方
翉 庵 挾 岸 嗥 榔 倞 樓 人 恪 囲 塵 願
巖 媿 月 師 遾 笛 浦 几 准 隹 意 挾 汜 礦
屋 攝 溫 櫺 贋 雪 花 歷 典 廚 几 女 涌 界
甕 旄 甕 织 甕 頓 甕 清 衛 盤 浪 造 羅 欲
箕 旄 箕 綹 箕 披 箕 擲 娘 鶯 鶯 琨 舵 悉
持 芹 耕 臥 買 責 珥

33a

Kìa đâu chiền sớm, chợ trưa.
Chầy bông lồng nện, khói mờ mờ bay
Kìa đâu doành nguyệt, am mây.
Cần dong chỉ thắm, búa lay đoá vàng
Kìa đâu mái gió, ngàn sương.
Cây phơi đồn tuyết, địch vang giải tình
Kìa đâu hoa phủ, liễu doanh.
Người đưa thanh lịch, kẻ gành tưởng thân
Càng về đến chốn lâu xuân
Mới Oanh bạn bạc giai nhân mấy người
Oanh rằng kẻ ấy khoe vời
Trách con tạo nỡ hẹp hòi cho nên
May là ruổng rẫy trần duyên
Nhẹ lòng dục giới, nặng nguyền tinh phường

波淋初誚人騷花

常風花葛音緣茹每茜女新風桃才花

非塘才坡觀凡吏賒美朝尖分夭芾

啃另幅瘺苦塵踏斯意鸝豜闖買几

默寂仍玉救秘容歌得語斃咏意凳

羅幽朱鐄無度自童貼言辰吟浪空

舵塘惜挖南緣師鴈些唸鈐詩鴈尼

尋沛佛保覷唾准

Hay là mặc tiếng phi thường
Tin đường u tịch, lánh đường phong ba
Tiếc cho những bực tài hoa
Phải đem vàng ngọc mà pha cát lầm
Ta mô Cứu-khổ-quan-âm
Phật duyên độ lấy thân phàm duyên sửa
Sư từ khách giở lại nhà
Bảo Chạn đóng hết gần xa mọi điều
Ta xem người ấy mỹ miều
Tả nhời ngôn ngữ ra triều nử nhân
Chử thời lắm vẻ tiêm thân
Giọng thỏ ngâm vịnh, muôn phần thanh tao
Chạn rằng ấy mới yêu đào
Chốn này không thấy kẻ nào tài hoa

33b

賒 清
此 城 庄 衝 請 玄 清 郎 霽 新 玄 微
癸 麻 京 情 苦 童 通 傳 天 張 清 分
乙 現 趣 別 吏 附 法 花 九 鶴 草 固
空 斬 得 拱 疑 沛 用 雪 聖 月 老 遠
汚 音 麻 数 払 歐 爐 白 口 魄 句 高
斯 觀 氳 鼬 悉 尼 炤 斟 兩 逡 罘 朝
舵 空 仙 香 神
徒 役 醐 賒 固

氾(汜) 草 年 弦 核 北 翰
弓 長 彩(厭) 婿 月 南 樓

Gần miền không ắt coi xa
Hay Quan-âm cũng hiện mà thử thỉnh
Nếu mà người thực tinh thành
Rõ ra sâu cũng biết tình chẳng không
Lòng chàng nghĩ lại khó xong
Việc này âu phải phụ đồng thỉnh tiên
Một lò dùng phép thông huyền
Quyển châm bạch tuyết, hoa chuyên thanh tường
Lường khâu thánh, cửu thiên long
Kinh đưa phách nguyệt, hạc trường bóng thân
Bốn câu lão thảo thanh tân
Có thiều cao viễn, có phân huyền vi
Cửa bắc cây chen mấu thảo dì
Lâu mam nguyệt dải vẻ thường cung

寶 翦 鍒 鶸 鶸 鶸 漏
紅 畧 隻 捭 珠 炷 炷

情 童 鴈 喙 書 貼 払
箕 家 冷 翦 冷 鍒 意 詩 唒
仙 誓 鍒 鶸 冷 穿 紜 張 范
初 約 緣 衛 尚 誓 鶸 隻 句
年 疑 群 梳 帝 怒 共 珠 金
蹤 饒 群 恪 拱 銀 佛 頂 尼
卿 坤 坤 求 透 坤 紜 能 朱
蹤 箕 翦 仍 禪 嬴 張 潞 嬴
嬴 翦 鍒 仍 辰 坤 潞 低 范
浪 屘 鏡 群 箕 嬴

Dẫu lâu vàng đúc vành giường bấu
Chánh nhánh châu thao chiếc lược hồng
Chàng xem thử bảo Chạn đồng
Rằng nhỏi thở ấy, ngụ trong gia tình
Phạm, Trương hai chữ danh danh
Và câu chiếc lược mới vành giường kia
Kim, châu cũng lại đó ghê
Kính này đính phật, sở về đồng tiên
Cho hay hai chữ nhân duyên
Còn non nước cũ, vẫn nguyền ước xưa
Phạm đây, Trương đấy ai ngờ
Kia giường chưa bụi, nọ sờ còn mâu
Chứng thời tiên cũng khác nhau
Non thiên khôn thấu, ngân câu khôn sang

石空　儒彈麟　滴春

香耨　醝庄宮志洙　啜闕經真　卒吹青

炤娘高　鼯梵　鏡滝零禪瀑縣人賒得

分唉典固那　劃沁遙嶄強啃高黔迪

緣勁透拱色釋呂繙燈勪吒範斤穣

浪掛悉朱自悉宮漱香棋暄師台雲

停強駙燭払師慨滄霽高俸模清青

色燦座洞強覞塘

Đành rằng duyên phận lỡ hỏng
Đã gang quải thế, hỏi nhưng nâu này
Cắc lòng thấu đến cao giây
Sét soi chi cũng có ngay chẳng không
Chàng Từ bao nả Phan-cung
Đoái sử lòng thích, của rông chi nhọ
Chàm cung lỏ tấm sông Thu
Giọng Chưởng Khuê giải, gió Hu giọng đàn
Bóng hường đàng tỏ Chiên-quan
Càng cao mỏ cá, cang ran rinh tân
Bỗng nghe đôn tiếng huyện Chân
Duy mô sử phạm cao nhân tốt vời
Chanh thời nghìn dặm xa xôi
Hường thanh vân rộng đón người thanh xuân

才明汚鄉侯章遘
斯規臺分閔斯專他堂翬牟文堂邏
斯賓書唳鄉蘭屯煩高娘每漏書光
色西見每沒青運扣價拧適吏贋風
卒諮謁嗨鄭於返國名鬮此史拙厥
程撕臥咩郎圭爲故暄分公經得鼕
翬樓才公金哐憾愁潑抪張通傳清
南張嘲嚥敢色景

Của Trình thót đã gần gần
Nam lâu sửa chiếu, đầy dân rén đài
Cai vào yết kiến thử đòi
Trưởng-công gạn hỏi mọi nhời phân minh
Kim-lang chạnh nỗi hường quan
Đối tình quê ở Thanh-lan gần miền
Hán vì gặp vận chuân chuyên
Ngậm sầu cố quốc, deo phiền tha hương
Lạm nghe danh giá cao đường
Dám đem phận muộn thừa nường của hầu
Trưởng-công thử thách mọi mầu
Đã thông kinh sử, lại lâu văn chương
Truyện người đọn mái thử đường
Cảnh thanh lắm vẻ, phong quang lạ lùng

楊　池　燶　儒　傳　墳　工

房紙常硯皮香風重朱吠污典春女

文籠日扛虎者文悉讓蠶寓邉樓勤

寶花者豉捋爣几固襖豽課悒贋專

四栢撽勀牘慟覽拱買冉自梆於則

床墨琴(琴)筆黽雪公屆扯法郎花娘圃

産潭鶴嗂貼璘張才粈精金塘瑞擲

香竹蹲腰道擱撕

Sẵn sàng tứ bảo văn phòng
Hưởng đàm mực bách, hoa lồng chỉ đường
Học, cầm đóng giá nhật thường
Trúc khoe bút thế, đá dàng nghiên tư
Sem quy độc, tựa hồ bi
Đứng sân tuyết động, hun xỉ hưởng nung
Trường-công thấy kẻ văn phong
Yêu tài vả cũng có lòng trọng nho
Cơm sẻ mời áo nhường cho
Đạo tình phải nhiễm nhỏ to giấy tuyên
Kim-lang tử thừa ngọ miên
Gác đường hoa liễu, mải bên dưỡng phân
Thụy-nương ở mái lâu xuân
Sửa sang khôn dắc, chuyện cần nỉ công

詩朝頌节唑淹混
紅卷梳董苗嫣緣特交戛得嫩通緣
纕籠珠奠美扣事鋮相洶堆潟朱濃
德義典羲蘇意固吸義約隻隔剪惱
擂鬣擙淩剧色拱易初户堆潍鴈摶
緘幅欺唪貼春浪渚張台梳遾廝胞
仁猿沛教鶯牢娘辰范顧鏡千易寬
道羲吸仍誓俸班

Chân dệt thắm, duệ thêu hồng
Đạo vợn bức vẽ, nghĩa lồng quyện thơ
Phải khi đỗ đến châu sở
Chưởng ngao ngán nỗi, nhường ngỡ ngẫn chiều
Oanh sem kém vẻ mỹ miều
Gửi thao xuân sắc ấy đeo chút phiền
Nàng rằng cũng có sự duyên
Chẳng thời chửa rẽ nói nên được nào
Phạm, Chưởng sở nghĩa tưởng giao
Chẽ nguyện hai họ, ước ao một nhời
Kính, sở đôi chiếc đôi người
Bỗng cơn gió bụi, cách vời non sông
Rẽ mà nhạn cá cho thông
Bằng khuâng dạ bác, nao nùng duyên con

牢 煩 梗 傷 弔 鐮

群 夕 臥 強 堰 霽 星 強 常 准 料 悉 傷 樓 空

歎 痢 鼿 耗 擲 印 雲 情 非 霜 女 漂 兵 義

爲 移 几 陰 哂 肢 笠 感 啃 岸 可 拱 庄 紅

几 泮 余 演 台 粉 余 碾 貂 雲 埃 移 油 江

嘻 波 嘌 強 門 年 移 強 辰 凌 緣 肝 兒(兜) 淼

吟 唸 嗨 暄 侯 喧 變 願 払 羅 姻 餞 化 義

別 強 壁 擬 別 庄 戛

36a

Ngậm ngùi kể khuất người còn
Biết nhỏi bể cạn đá mòn làm sao
Hỏi thăm mấy kẻ ra vào
Càng nghe càng diễn âm hao càng phiền
Mấu môn thay dấu đổi nền
Vách hoen mấu phấn, giường in bóng canh
Biển, dâu mấy lớp vân tinh
Nghĩ nguyên càng nặng, cảm tình càng thương
Phòng thời chịu tiếng phi thường
Biết là bến tuyệt, ngàn sương chốn nào
Thân duyên ai khá nửa liều
Chẳng mềm gan đá, cũng siêu lòng vàng
Hóa nhi dù chẳng bình thường
Một nhường suối chảy, hai nhường tâu không

催　欣　賒　遥　鐮　燦　緣

冬　鬳　丞　舌　閔　斯　玥　冷　冬　藥　香　渚　薤　穿　緣

龍　紅　羅　茂　清　盤　玉　坡　皮　封　年　翦　春　那

分　膀　令　事　分　渚　耨　霜　雲　梅　淡　怒　淚　惱

緣　刼　離　掣　安　急　娘　染　燬　櫧　粉　蓋　色　分

群　戔　浪　朱　羅　遲　嗔　雲　皮　年　厭　買　裡　穿

矯　停　鶯　甍　勉　懪　唉　欺　月　淹　籠　花　鬳　碼

色　擬　渚　矯　桃　箕　碍

Kẻo còn duyên phận long đong
Đã đành một kiếp má hồng mà thôi
Oanh vàng ly hợp là giời
Nghĩ đâu cho siết sự đời thiệt hơn
Miễn là an phận thanh nhàn
Chớ lo tri cập, chớ bàn gần xa
Mai sin mường nấu ngọc ngà
Kẻo khi tuyết nhuộm, sường pha bạnh lưng
Nguyệt vừa tỏ, tuyết vừa đông
Đào êm nấu thắm, mai phong nhị vàng
Lông vẻ phấn, đượm mầu hường
Kìa hoa mới nhị, nọ gường chửa nhoa
Mà sao đã lệ xuân già
Ngại ngùng chữ phận, nao nà chữ duyên

煩憾渚嗔催催催
麻懨妥昩修梳
啞每薩曲形娘
滿願哎愛格散
琴(琴)清悉拖
情秋梅
剪

剪梅格

屋(屋)
檐脁點濕捻
邊偷羨買皮
霖霖慢逸秋簾
霖海迢桃外邊
桂香琴(琴)永雪梅
脖啼荒永翅株

Thôi thôi sin chớ lo phiền
Kính, sở có lúc thỏa nguyện mà thôi
Vàng nghe Oanh nói mọi nhời
Dập tan lửa ái, tắt vời sông tình
Giải sầu mượn khúc cầm thanh
Tiễn mai một cách, những tình oán thu

Tiễn mai cách

Bóng quế mờ mờ trước nóc
Hồi hương hẩy hẩy bên thềm
Ngón cầm riu rắt thâu đêm
Vàng vàng đào thu những điểm
Ánh tuyết ngoài liêm mới thấp
Chôi mai bên của vừa ghềm

園桃曼塭揌埃尋

57a 余幅錦封淹厭

淹厭錦封余幅

攇覓鼯弋弋荾年(年)

易埃迭蹕宮仙

攝霓羽吏底邉帳情

× × ×

剪梅格詩一律云

霜沙落度月麻麻

桂漅香迭蓮漅香迭

移躍連空鴈朗盧

鶯拱踈於蝶拱踈於

株梧遹艮蘿阢踈

梅拱盧踈竹拱盧踈

Viễn đao quanh nẻo muộn ai tìm
Mấy bức gấm phong im ỉm
Im ỉm gấm phong mấy bức
Đến một ngày đăng đặc nhưỡng niên
Rẽ ai đưa lối cung tiên
Sớp nghê vừ lại, đề bên tường tình

× × ×

Tiễn mai cách thi nhất luật vần

Sương sa lác đác nguyệt mờ mờ
Quế nhạt hương đưa, sen nhạt hương đưa
Rõi rạc hiên không nhạn lãng lờ
Oanh cũng thờ ơ, điệp cũng thờ ơ
Chôi ngõ gió thổi lá bờ phờ
Mai cũng lờ thờ, trúc cũng lờ thờ

97

曲夜清歌啓於何
宮廣賒賒林鵲賒賒
賒賒林鵲余吝
底牛女隔淹銀冷遥
霓帳怒攝封底謹
驀宮仙易遣埃迩
錦雲余逼情書
蜍於台勢謹奠民應(鴻)
37b 強恤掇宮弹乂曲
泛鸞鴦余臥重続
姻縁啓嗆吟台
極台姨月惟癡夕牢
払當挬厦楼高
啃弹永永律飢邉聡

Khúc dạ thanh ca khéo ở hỏ
Cung Quảng xa xa, cầu Chước xa xa

× × ×

Xa xa cầu Chước mấy lần
Để ngủ, Chử cách sông Ngân lạ lùng
Nghề thường nọ sếp phong đề kín
Lối cung tiên rẽ khiến ai đưa
Cẩm vân mấy bức thư tình
Chờ ở thay cá, ngẩn ngơ thay hồng
Càng buồn gẩy cung đàn một khúc
Phím uyên, ương mấy lúc thùng giây
Nhân duyên khéo nghiến ngầm thay
Chẳng hay dì Nguyệt quấy rầy làm sao

× × ×

Chàng đang đứa mái lầu cao
Tiếng đàn vẳng vẳng lọt vào bên tai

期巫人鶯(鴦)花飢
埃子奇嫩油騷新離嘆拱歌送
尒紅買婕勘路清朝(份)咀盘艾紗
易固意邙易挑曲固鍾坤吏窓
音渚事月埃子詠鶴坤月和律
知拱兜宮褒遊惱別澄買秋海
浪矜唆姑塵悉琴(琴)朝隔箕賞風
初極矯固易金

Rằng khi ấm rẽ mấy ai
Sửa nay cũng chửa có hai Tử-Kỳ
Vấy đâu xịt ấy mới ky
Chẳng cô cung Nguyệt, ắt đi non Tiêu
Trăn hoàn ai rẽ thế nhu
Ghẹo lòng du tử, khêu cho tao nhân
Cầm nào nuột, khúc thanh tân
Có tiêu biết bạc, có phần ly loan
Cách chừng khôn nhẽ thở than
Rẽ loan mới nguyệt, khôn bàn cùng hoa
Chưởng thu họa lại một ca
Kim phong hẩy lọt song sa đưa vào

38a

歌詩

× × × × ×

遽撫纔形蒼狗
月霖暗厱玉墻
膊烟靜審脫偷賒
弋弋刻愁坤點
汆啃技墻隇掇
巳畜痕墨群捻
雪籠封杏別兇尋
妙曲愁腸淹厭
淹厭愁腸妙曲
嘆焦棻(琴)色耽想思
棻(琴)牢覽調謹魚
愁埃隇底容踈湊強

Ca thở

Mấy phủ bọc hình thường cẩu
Nguyệt mờ ám vẻ ngọc thiềm
Bóng đèn xanh, thấn thoát thâu đêm
Rằng rặc khắc sầu khôn điểm
Mấy tiếng kẻ thêm luống gẩy
Ba phen ngắn mực con hoen
Tuyết lồng phong hạnh biết đâu tìm
Chín khúc sầu thường ôm ấm
Ôm ấm sầu thường chín khúc
Muộn tiêu cầm, đờ lúc thường tư
Cầm sao thấy điệu ngẫn ngơ
Sầu ai luống để khách sở thêm càng

剪梅格詩一律

× × ×

肢熘熾熾纐嬓霖
蘭倘香逿菊倘香逿
呑印沒色活靜瀘
鴈吸幽吟燕吸幽吟
翅帆逴月遶拂披
歟點斢踈法泯霜踈
38b 征人孚曲嘲吟啊
韶樂空賒火會空賒

空賒火會余重
觀燈埃極惱濃銀花
團士女忍矛鄞月
曲清遊樂呦珠宮

Tiễn mai cách thi nhất luật

× × ×

Giang sơi vãng vậc bọc non nở
Lan thoảng hương đưa, cúc thoảng hương đưa
Giời in một sắc nước xanh lờ
Chạn nói u ở, yến nói u ở
Cánh buồn chở nguyệt gió phất phở
Lớm đớm sao thưa, pháp phới sương thưa
Chinh nhân dạo khúc lãng ỉ hỡ
Chiều nhạc không xa, hoà hội không xa

Không xa hoà hội mấy trung
Quan đăng ai chẳng nào nùng ngẫn ngơ
Đoàn sĩ nử nhởn nhơ dưới nguyệt
Khúc thanh du nhạc thét châu cung

紅桃錦割凭箕
商暮蓬衛吏韶花拢
撕戲皇東搜路捷
容春侶拱光和麻
風金陣海蠶蠶
河銀滝鄭吏女牛逸

× × ×

賒賒謂駘
啸和鸝宮庭凳年
尔意閣槨每几
娘浪哑蔓嗨埃
別堰彈墓轉鳶羅
悲矮侯飢
坍

Kìa đâu cát gấm đào hồng
Đem thiều hoa lại vẽ vùng mộ thường
Chẳng lọ muộn đông hoàng sắm sửa
Mà hoa quang cũng lứa xuân dung
Hiu hiu hầy hận kim phong
Đưa Ngư, Tiều lại sang sông Ngân-Hà

× × ×

Nàng nghe mấy tiếng xa xa
Biết rằng đàn ấy họa ra điệu mình
Thời đòi các, vẻ cung đình
Bực oanh chuyển liễu âm thanh đủ mầu
Hỏi loan mọi nỗi sửa sâu
Những ai là kẻ vào hầu bấy nay

命壇人得僧詳差

西咳情講蘭士斯偏滷僊肢朱堂極

樓台才營青儻汚新恪得膊庄書妹

39a

廣邏几邉於恪沛清固似鄴沛廣燄

邉永固寓臥拱庄固拱意紋固黜覽

暄永浪朱吨流浪节弹華黜腳哪慫

俸琴(琴)鶯公暄風娘蘭啃詞琨窻鶯戈

啃上偏青覷騎躪

Quán Ven Đường mượn từ thư viện Đại Học Yale

Bỗng nghe bên mái lầu tây
Tiếng cầm vẳng vẳng lạ thay hỏi mình
Oanh rằng có kẻ đài đình
Thường công cho ngụ bên dinh giảng đàn
Nghe đồn người ở Thanh-lan
Bực phong lưu cũng khác làn sĩ nhân
Nàng rằng chẳng phải miền gần
Thanh-lan nào có thanh tân bực người
Tiếng đàn cũng có khác vời
Vả tử hoa ấy, giống người tiên đàng
Con ra nấp dưới bóng giăng
Nghe sang đòn có phải chăng cho đường
Oanh vâng ra mái thư đường
Lén qua liếc thấy rõ ràng chẳng sai

音　　當　些　門　箕　評　催
臺知琴(琴)朱鐶吱麌閨堰梳皮品鷄渚
香才名沈玉常勞羅祕願紅咳燕情
准固几偪價尋呶些窈色遶女榔鑿
39b
斡寔返抵嶽祕牢客沛意肢蒂花唉
臥得徐节鍼得浪遠儀鏡甕渚埃些
踏浪悲悉拱麌娘羅閻矜鍾嬴默鐶
呶　女　矯　得　屆　群　砆

Dở vào trong chốn hường đài
Gửi rằng người thục có tài tri âm
Bấy giờ gặp kẻ danh cầm
Có lòng nào để bực thầm cho dang
Cũng nên tỏ giá ngọc vàng
Kẻo mà người lấy thầm thường chẽ ta
Rằng rằng sao nói thế mà
Người là viễn khách, ta là khuê môn
Khỏn nghi phải dử lấy nên
Vả nay kính ấy, đã nguyện sở kia
Thề đầu giăng gió hai bề
Còn non nước ấy, nỡ e phẩm bình
Mặc ai hoa liễu yến anh
Đá vàng ta hãy đạc tình chửa thôi

箕 豳 情 嶰 庄 常
未擬嘆朱茶厭庭蒂能称浪恪郎道
弹墓咀盘茹羅書名朱尼蹂能才方
和香特易鄰隣准周吁鐀買才子仙
自准麾意童買余几仕意童子舉厥
郎軿埃流欺払低羅童玉催公藝鬱
金翰祕風沛蘇浪埃辰羅嗨尼蘇添
戞 役 馳 仍 禍 准 吏

Kim lang tự họa đàn rồi
Một mình trong chốn phủng đài nghĩ toan
Lấy ai mà được thỏ than
Việc phong lưu ấy, để bàn cho ra
Phải khi đông dưới nhà chà
Nhỏ to chàng mới lân la niỏm đính
Rằng đây mấy chốn thư đình
Những ai là kẻ có danh đấy giầy
Thời đông sẽ ngỏ cho hay
Họa là ngọc ấy, vàng nay xứng chàng
Hỏi thôi đông mới thưa rằng
Chốn nay công tử tài năng khác thường
Gồm nghề cử tử tài lang
Lại thêm lắm vẻ thiên phương đạo mầu

朱豪空暄节詳差
頭啟儒英彡偏房娘皮准鞘朱払極
蹈覇寒拐乜臥花拱夢圭夕耗呈娘
歌貂分價別特准啟色鄉仍消閣唒
計咳虎敢澀意臥嘴容嗨爲嗨黜據
餌童払凳羅弹哪払浪嚇由沛哪吏
払浪浪踈嚕詩童唒娘黜緣猥童都
嘴粗做依吏辰旦

Chàng nghe kể hết gót đầu
Dặn rằng Đông hải chịu rầu gửi cho
Rằng chàng hỏ phận hẩn nhơ
Thô sơ đâu dám giá so anh hào
Gọi là thộm biết ít nhiều
Phòng thơ đẩn ấy, dược vào bực không
Đông vâng vào chốn hoa phòng
Ý nhời chàng dặn, gửi cùng nàng nghe
Nàng rằng khách đã mấu mê
Lại ra ướm hỏi hường quê chốn nào
Duyên do vì những làm sao
Thời con phải hỏi tiêu hao cho tường
Đông vâng ra gác trình chàng
Đẩn đo lại cứ nhời nàng chẳng sai

40b

仙親心當願山茹
丞神銑鞠勤厚音朱常戾專慈嘆義
悉潟哂願殷分知琴(琴)安張屯汚咀蘭
罕聘祇唑浚闔返撼社范趾歃鍾珠
擬子嚼切每子色吏銘隻跋海坤感
郎才群鞠童公音麻京堆凳南嵬懶
金得氳交嘰恳知凳北梳俸汚吟鸙
擺情浪鍾鏡几呶

Kim lang nghĩ hãn lòng giời
Đem người đài tử sánh vời thần tiên
Cậu con đôi họ đầu đến
Tình giao sao thiết, nhời nguyền sao thân
Dặn dòng mọi nỗi ân cần
Rằng ơn công tử muôn phần hậu thâm
Tri âm đã gặp tri âm
Nhẽ đâu mà lại dất cầm cho đang
Bắc-kinh đến Đỗ-an-thường
Kính, sở đôi chức, Phạm, Trường một nguyện
Đồng đâu nhỏ bước chuân chuyên
Kẻ miền Cam-hải, người miền Cử-sơn
Cậm ngùi khôn nhẽ thở than
Cói ra chạnh cảm châu lan nghĩa nhà

情色台聪和缘乡

家真明占鞠窖西朱印極羅定戚仙

一鹞分形透桃楼低如兢窖羅朱污

北辫哎豢邏膦細衛吏詭父寔弋臥

南盥衛咻事貝吏鏡梳阺漁式埃李

徐買哪凳咍似童金珠紅源徐梅払

悲戚童餅唪靜差払捘張桃香詩吹

朱娘

41a

丕摟

范

降

俸

Bây giờ nam bắc nhất gia
Cho nên mới dám tỏ ra chân tình
Đông vãng vẽ gửi phân minh
Nàng nghe thấy nói những kinh chiêm bao
Ngán thay xứ lạ lùng sao
Giời xanh đưa với má đào khéo thay
Sai Đông lại tới lầu Tây
Muốn chàng kim kính về đây cho nhìn
So châu-sớ lại như in
Phạm, Trương hai họ ghi tên chẳng nhoà
Đào-nguyên, Ngư-phủ khéo là
Giáng-hường, Tử-Thức Thức là đính duyên
Chờ mai ai dắc cho nên
Bống sui chàng Lý vào miền Tiên-hường

节塘名差兗茹容
呈劳高每床姓呈敢琪特侯義戈穬
蓮張樓耗嗷払連停奇得連珠踈恠
沛主准消敢别鏡調事励子金撦鋻
巡奇臥吸兗買梳父覧易范湲旦漏
尼德辰鏡碎弹逯嚴公侯隊每郎踈
事聖郎金浪暄丕恚張丕傳盘金碎
罄登為隨極張屈

41b

Sự này ắt phải lên đình
Ngửa trông đức cả chửa chưởng thế nào
Cúc thời vào chốn lâu cao
Dưng kim kính gửi điều hao mọi đường
Rằng tôi đâu dám sỗ sàng
Vì nghe dân mới biết chàng đình danh
Vạy đưa sớ, kính lên đình
Cuỗi lòng nghiêm phụ điều đình dám sai
Trường công thấy sự cả cười
Chẳng giời hầu để sức người được đâu
Truyền đòi Phạm tử lên hầu
Trường bàn mọi nỗi kim châu nghĩa nhà
Kim lang đến trước thưa qua
Vả tôi sớ lậu, dám nhờ rộng dung

得 繳 差 才 蘇 珠 鍼
床 稱 丞 湣 痾 庄 耡 祕 枚 志 夫 覮 鞪 朱
東 龍 黜 茂 色 群 志 廢 軒 鼯 功 摸 能 臥
偪 乘 事 闖 鏊 得 決 屬 細 吏 補 朱 泰 搖
聘 待 浪 砑 詭 屈 色 業 払 董 朱 桂 否 拱
殙 嗔 公 鐪 悉 几 猥 祕 唒 悉 彡 特 機 丞
敢 屏 張 唒 剔 貼 仍 釷 哪 帖 決 挼 鶸 鍼
崔 戔 些 強 色 朱
H20a 欺

Dám đâu sánh bực đông sàng
Cuộc bình sinh đội thửa lòng sủng người
Trường công rắng xử bởi giời
Một nhời vâng đá, muôn đời nước non
Các lòng ghi tạc bao mòn
Ta sem kẻ khuất người còn chẳng sai
Chúng con đã quyết thì giai
Cũng chăm lấy nghiệp, mà nuôi lấy tài
Vâng nhời chẳng dối hiền mai
Đã chăm lòng Đổng, lại dùi chí Cô
Quyết làm cho bõ công phu
Cho vin được quế, cho mò được châu
Ngẫm cờ bĩ, thái hay sao
Khi nên giời cũng vỗ vào cho nên

方濤衣鄉班緣情

賢隊場風侯朱歸故唆厥潘新願窮

賓傳文嘭公頭榮衛嘭悃陳團嘩邊

會邊陣趣脫點賜趄揖欺結梳妥攏

返厥筆啃賤榜欽命鳳玉吏約色分

園炤暟戛貧金連新欲席智舊花窮

春蜳輒平脫名息啷鷲慍義粧燔邊

詔坦題語欺鏡潭

Xuân vy gặp hội Tân Hiên
Chiếu Rồng rỡ vẻ, gió chuyển đòi phường
Cảm ngày bút thần văn thang
Đất bằng một tiếng rày vang phong đào
Thoạt bân tiện, thoạt công hầu
Đề danh kim bảng, điển dầu chu y
Ơn trên khâm tứ vinh quy
Ngựa vàng tân mịnh, rỡ vẻ cố hương
Loan ca phượng múa vang lừng
Khi vui tiệc ngọc, khi mừng vé ban
Nghĩa sửa lại kết Trần, Phan
Kính trang cử ước, sở đoan tân duyên
Buốc hoa đã thỏa chén nguyện
Đầm bên chữ phận, thắm bên chữ tình

芃	緣	咗	黴	音	味	饑	唯	才
當	鋮	強	誠	分	凳	脂	圭	南
簪	觚	精	溫	狹	愁	啞	藝	共
金	貿	給	擫	鄭	麂	固	丞	几
畧	世	畧	几	丞	固	麂	擲	給
擫	貿	擲	欺	塘	得	珠	些	鏡
羣	羣	翰	渚	踆	些	鏡		
恬	纓	天	棋	吹	紆	精	溫	狹
愁	啞	藝	共	金	應	簪	几	畧
世	畧	几	丞	固	麂	擲	給	擫
貿	羣	羣	翰	渚	踆	些	鏡	
饑	唯	才	當	鋮	強	誠	分	凳
脂	圭	南	簪	觚	應	簪	几	畧
世	畧	几	丞	固	麂	擲	給	擫
貿	羣	羣	翰	渚	踆	些	鏡	
咗	黴	音	味	恬	纓	天	棋	吹
紆	精	溫	狹	愁	啞	藝	共	金
擫	貿	給	擫	鄭	麂	固	丞	几
畧	世	畧	几	丞	固	麂	擲	給
擫	貿	擲	欺	塘	得	珠	些	鏡
羣	羣	翰	渚	踆	些	鏡		

Duyên lành theo ứng điềm lành
Kính, sở vẹn kiếp, thâm anh rồi đời
Người quốc sắc, kẻ thiên tài
Giường soi sứng mặt, lược cài đáng duyên
Ai ngờ tài thế sui nên
Giường tâu càng tỏ, lược bên càng sinh
Cho hay những kẻ tinh thanh
Mình gang duyên thước, giới danh phận sâu
Bao dung nào có hẹp đâu
Chửa đầm đà thế, mà sầu đêm khuya
Khi nhàn nhặt nhạnh nhồi quê
Nối tường cỏ thuyện, góp nghề Cam-ôn
Người thổi sanh quạt cũng thâm
Ca châu cũng sánh mỏi kim thoi mười

112

輸	恤	鼬	斯	茂		
制	尼	畧	排	傳	賒	傳
斗	恤	傳	聾	塵	事	
麝	抹	傳	莠	此	熘	馱
苔	傳	些	紅	斤		
答	些	色	朱	眼	劓	固
朱	搜	寔	客	麝		
對	粉	底	拖	青	意	達
吏	群	買	仍	意		
羅	厥	恤	底	恔	厥	几
傳	簪	尼	嗔	畧		
嚕	蘇	欺	恤	監	拐	固
生	融	梳	唉	劓		
几	欺	簪	朱	鏡	抝	

43a

Gọi là đối đáp mà chơi
Kẻ tô vẻ phấn, ta dồi màu son
Khi buồn để đỡ truyện buồn
Khi vui để đỡ cho ròn truyện vui
Giám nhờ thanh nhỏn thử coi
Trâm so quạt ấy, gương soi lược này
Có kẻ đặt, có người bầy
Cho xinh truyện lại, cho đầy truyện ra
Quạt, trâm còn mượn truyện xa
Kính, sở này mới thực ta truyện gần
Hai sin những khách hồng-trần
Đem gương lược ấy, mà cân xứ đời

Đỡ lên cọng 112 trang